



SUMMER 2016

THE BULLETIN  
ΦΙΛΟΙ ΤΗΣ ΠΑΡΟΥ  
FRIENDS OF PAROS  
AMIS DE PAROS

11

connect  
care  
support  
paros

θεατρικές  
ομάδες  
Πάρου

L'Observatoire de  
l'Environnement  
de Paros

Le monument au  
«Superbe»

LES PIRATES  
Ο ΚΡΥΜΜΕΝΟΣ ΘΗΣΑΥΡΟΣ

Microbrewery

SINCE 2014  
PARIAN'S ORIGINAL

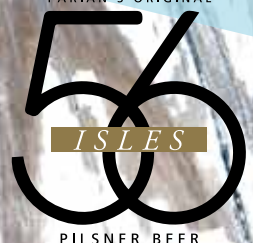


photo by sotiris koutsiافتis

Φίλες και Φίλοι,

Με το αυτό το τεύχος της νέας έκδοσης του Bulletin, (το 11ο συνοδικό), συνεχίζουμε να υπηρετούμε το στόχο μας: Να γίνει το περιοδικό μας ένας χώρος πολιτισμού, σκέψης, συζήτησης, "κινητοποίησης" των δυνατοτήτων της Πάρου για μια βιώσιμη ανάπτυξη του νησιού, με σεβασμό στον κυκλαδικό χαρακτήρα του νησιού. Και όχι μόνο: ένας χώρος προώθησης όλων των αφιλοκερδών δράσεων που συντελούν στη βελτίωση του "υπαρκτού".

Ο στόχος αυτός αφορά όλους τους κατοίκους, απ' όπου κι αν προέρχονται, όποια και να 'ναι η εθνικότητα τους, γιατί πιστεύουμε ότι για να πάμε μπροστά έχουμε ανάγκη τη συνεργασία και την αλληλεγγύη όλων των καλών θελήσεων, όλων των ταλέντων, με σεβασμό στη διαφορετικότητα μας. Η προσπάθεια και η δράση μας δεν είναι απομονωμένο έργο κάποιων, αλλά προϊόν μιας συλλογικής διαδικασίας που αφορά και εμπλέκει έναν ολόκληρο και μεγαλύτερο αριθμό ατόμων. Δεν πρόκειται για δεκάδες, ή τις δεκάδες των μελών των Φίλων της Πάρου, αλλά για ανθρώπους από διάφορα επίπεδα της οικονομικής, κοινωνικής, πολιτιστικής ζωής του νησιού, καθώς και αντιπροσώπων των τοπικών Αρχών, το ανοικτό πνεύμα και η υποστήριξη των οποίων δεν διαψεύστηκαν ποτέ στο πέρασμα του χρόνου.

Οι καιροί είναι δύσκολοι τόσο στην Ελλάδα όσο και σ' όλη την ευρωπαϊκή ήπειρο. Βρισκόμαστε σε μια "διασταύρωση". Το ποιο επείγον, σε περίοδο κρίσης, είναι να σκεφτούμε και να συζητήσουμε για το τι πρέπει να γίνει. Και όλοι μαζί να προσπαθήσουμε να το κάνουμε πραγματικότητα. Το Bulletin αντικατοπτρίζει αυτή την προσέγγιση, αυτή τη συλλογική φιλοδοξία αλλά και τις διαφορετικές ανησυχίες μας. Θα έχουμε την ευκαιρία να επανέλθουμε στις δράσεις και τις προτάσεις μας, κατά την ετήσια εκδήλωση μας, στις 8 του προσεχούς Αυγούστου, η οποία θα είναι αφιερωμένη στις 7 θεατρικές "κομπανιές" του νησιού και το έργο τους που μαρτυρούν ακόμα μια φορά την τεράστια δημιουργικότητα και ευφυΐα αυτού του τόπου, των κατοίκων του, αλλά και ζωντανό αντικατοπτρισμό της ζωτικότητας του ελληνικού πνεύματος.

Γιώργος Βλανάς  
Πρόεδρος

Βλῆσσης Σφυρόερας  
Επίτιμος Πρόεδρος

Τάσος Ζαχαράς  
Γραμματέας

## Ne pas renoncer, tenir bon!

Avec ce numéro de la nouvelle formule du Bulletin, (le 11e au total), nous poursuivons notre objectif: faire de notre journal un lieu durable de culture, de réflexion, de débat, de mobilisation des énergies de Paros pour promouvoir un développement durable de l'île, valorisant son caractère cycladique. Mais pas seulement cela: un lieu aussi de valorisation de toutes les actions désintéressées qui concourent à l'amélioration de l'existant.

Cet objectif concerne tous les habitants, d'où qu'ils viennent, quel que soit leur origine, leur nationalité, car nous pensons que, pour aller de l'avant, nous avons besoins de la coopération et la solidarité de toutes les bonnes volontés, de tous les talents, dans le respect de nos différences.

Notre effort, notre action, ne sont pas l'œuvre isolée de quelques uns mais le fruit d'une démarche collective qui concerne et qui implique un nombre croissant de personnes. Il ne s'agit pas seulement des dizaines et des dizaines des adhérents des Amis de Paros, mais aussi de personnes impliquées à différents niveaux dans la vie économique, associative, sociale, culturelle de l'île, comme des représentants des autorités locales, dont l'ouverture d'esprit et le soutien à toutes les bonnes initiatives ne s'est pas démenti au fil du temps.

Les temps sont difficiles en Grèce mais aussi sur notre continent. Nous sommes à la croisée des chemins. Le plus urgent en période de crise est de réfléchir, de débattre, à ce qu'il est nécessaire de faire. Et, qu'ensemble, nous essayons de le mettre en œuvre. Le Bulletin reflète cette démarche, cette ambition collective et la diversité de nos préoccupations.

Nous aurons l'occasion de revenir sur nos actions et nos propositions à l'occasion de notre cérémonie annuelle le 8 août prochain qui sera consacrée cette année aux troupes théâtrales de l'île, pas moins de sept, et à leur œuvre qui témoignent encore une fois de l'extrême créativité et ingéniosité de ce lieu, de ses habitants, reflet vivant de la vitalité de l'esprit hellène à travers le temps.

Georges Vlandas  
Président

Vlasis Sfyroeras  
Président d'honneur

Tassos Zacharas  
Secrétaire général

Ευχαριστούμε πολύ τους χορηγούς της έκδοσης / Many thanks to our sponsors



Naousa  
FOUNDATION



ΤΑΝΤΑΝΗΣ

Ταντάνης Ανάργυρος  
Νάουσα  
Εμπόριο Ειδών Δώρων



- Σωτήρης Κουτσιαύτης, φωτογραφίες
- Μαρία Δρακάκη, φωτογράφος
- Νίκος Σαρρής, εκπαιδευτικός
- PORT CAFE PAROS
- Atlantide restaurant Brussels
- Swiss Home Hotel

Θερμές ευχαριστίες στην Ισαβέλλα Σαραντάκου, για την ευγενική προσφορά της στη μετάφραση των κειμένων των θεατρικών Ομάδων.  
Many thanks to Isabella Sarantakos for her kind offer for the translations of the Theatre Groups texts.

Γιώργος Βλανάς  
τηλ. +32 475 75 31 00, +30 698 4495543  
Georges Vlandas  
tel. +32 475 75 31 00, +30 698 4495543

**JOIN THE FOP:**

Send your application form to the Secretary of Fop at  
friendsofparos@gmail.com or filoititsparou@gmail.com  
and your joining fee of €50 (concessions €10) to  
Alpha Bank,  
IBAN GR84 01406250625002101091262 BIC CRBAGR44

join us on facebook  
ΦΙΛΟΙ ΤΗΣ ΠΑΡΟΥ  
LES AMIS DE PAROS  
THE FRIENDS OF PAROS

Νέα των «Φίλων της Πάρου» - Χειμώνας - Άνοιξη 2016  
Nouvelles des «Amis de Paros» - Hiver - Printemps 2016

**ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΗ  
ΑΡΧΑΙΟΛΟΓΙΚΟΥ  
ΟΔΗΓΟΥ ΣΤΟΝ  
«ΑΡΧΙΛΟΧΟ»**

27 ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ 2016

Όσοι βρέθηκαν το Σάββατο 27 Φεβρουαρίου 2016, στην κατάμεστη από Παριανούς, Αίθουσα «Αρχίλοχος», στην Παροικιά της Πάρου, για δύομιση ώρες, συναντήθηκαν με τα αριστουργήματα της Παριανής τέχνης και με προσήλωση παρακολούθησαν ένα συναρπαστικό ιστορικό ταξίδι! Σιωπηλοί σαν να μετείχαν σε τεροτελεστία.

Ο Σύλλογος «ΟΙ ΦΙΛΟΙ ΤΗΣ ΠΑΡΟΥ», και η ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ & ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ ΔΗΜΟΥ ΠΑΡΟΥ, διοργάνωσαν την

παρουσίαση του βιβλίου του Γιάννου Κουράγιου «Πάρος - Αντίπαρος - Δεσποτικό - Από την Προϊστορία στα Νεώτερα χρόνια» Έκδοση Δήμος Πάρου - Επιτροπή Τουρισμού & Ανάπτυξης. Την παρουσίαση έκαναν ο συγγραφέας Γιάννος Κουράγιος και η αρχαιολόγος Ίλινα Νταϊφά. Προλόγησαν ο Δήμαρχος Πάρου, Μάρκος Κωβαίος και ο Πρόεδρος των «Φίλων της Πάρου» Γιώργος Βηλιαντάς.

Οι δύο αρχαιολόγοι άνοιξαν την πόρτα στην ιστορία με τη διάλεξή τους με θέμα «Η Πάρος και το αρχαϊκό ιερό στο Δεσποτικό».

Ήταν όλοι εκεί: η Δημοτική Αρχή, σύμβουλοι της αντιπολίτευσης και παράγοντες του νησιού και όλοι αυτοί που ενδιαφέρονται για αυτόν τον τόπο.

Το ερώτημα που μπαίνει είναι πώς μπορεί όλος αυτός ο πλούτος να

αναδειχθεί και να γίνει ο δυνατός πόλος έλξης για τους επισκέπτες του νησιού. Ένα σπουδαίο έργο για το Δήμο και τους φορείς, αυτές τις δύσκολες εποχές, με πολλές ελπίδες γιατί η προσπάθεια έχει πολλούς υποστηρικτές από όλους όσους νοιάζονται για την ανάπτυξη της Πάρου, όπως «Οι Φίλοι της Πάρου», ο Δήμος Πάρου με την προσήλωση που δείχνει για την ανάδειξη του θέματος και κυρίως ο Γιάννος Κουράγιος, ο καλύτερος πρεσβευτής του νησιού και η πιστή συνεργάτριά του, αρχαιολόγος Ίλινα Νταϊφά.

Μεγάλη χαρά και τιμή που συμμετέχουμε και εμείς σε αυτή την προσπάθεια.

**Présentation de livre «Paros - Antiparos - Despotiko: De la Préhistoire à l'époque contemporaine» à «Archilochos» Parikia**

Le samedi 27 Février 2016, les «Amis de Paros» ont organisé, avec la mairie de Paros, une soirée de présentation autour du livre «Paros - Antiparos - Despotiko: De la Préhistoire à l'époque contemporaine» de Yiannos Kourayos. Plus de 150 personnes étaient présentes et ont commenté avec intérêt la présentation de l'archéologue, révélant leur vif intérêt pour le patrimoine archéologique de l'île et de la nécessité de le préserver et de le mettre en valeur.



**Παρουσιάζοντας το Περιβαλλοντικό Παρατηρητήριο Πάρου στο σχολείο της Νάουσας! 26 ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ 2016**

Αυτό το χειμώνα, οι «Φίλοι της Πάρου» (ΦΤΠ), μαζί με τον Διευθυντή και τον Σύλλογο Γονέων του Λυκείου της Νάουσας παρουσίασαν το «Περιβαλλοντικό Παρατηρητήριο της Πάρου» (ΠΠΠ), στους μαθητές της 1ης, 2ας και 3της Λυκείου, στις 26 Φεβρουαρίου 2016. Οι εκπρόσωποι των «ΦΤΠ», εξήγησαν τους λόγους για τους οποίους δημιουργήθηκε το «ΠΠΠ» σε συνεργασία με τον Αρχίλοχο και την ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ, ποιοί είναι οι στόχοι και πώς οι μαθητές μπορούν να το χρησιμοποιήσουν.

**Présentation de l'Observatoire Environnemental de Paros au lycée de Naoussa !**

Cet hiver, les «Amis de Paros» (AdP), entourés du directeur et de l'association des parents d'élèves de l'école de Naoussa ont présenté l'«Observatoire de l'Environnement de Paros» (OEP), aux étudiants de 1ère, 2ème et 3ème année du lycée, le 26 Février 2016. Les représentants des «AdP» ont expliqué les raisons pour lesquelles l'«OEP» existe, quels sont ses objectifs et la façon dont les élèves peuvent l'utiliser.

# Η Πάρος έχει τη μπύρα της!

Νικόλας Παυλάκης:  
"Το παριανό κριθάρι αναφέρεται στον Ηρόδοτο"



## Μεγάλη είδηση:

Η Πάρος παράγει τη δική της μπύρα, από τις αρχές του 2016.

Το όνομά της είναι «56 ISLES». Η γεύση της είναι εξαιρετική για εκείνους που τους αρέσει η πικρή, ελαφριά ξανθιά μπύρα.

Στην επιλογή του ονόματος και στον σχεδιασμό του λογότυπου καθοριστική ήταν η συμβολή της εταιρείας MMK Design Team.

Η παραγωγή της μπύρας γίνεται στη Νάουσα, μια περιοχή με έντονη δυναμική ανάπτυξης.

Παραγωγός της, ένας ντόπιος, ο Νικόλας Παυλάκης. Γεννήθηκε στη Νάουσα, έκανε τις γυμνασιακές του σπουδές στην Πάρο και τις πτυχιακές σπουδές του στην Αθήνα. Στην συνέχεια έκανε ένα Μεταπτυχιακό MASTER στη Διοίκηση και τα Χρηματοοικονομικά στο Λονδίνο.

Μετά από επαγγελματική ζωή δύο χρόνων στο Λονδίνο, το παιδί-θαύμα επιστρέφει στην ιδιαίτερη πατρίδα του και μετά από πολλές περιπέτειες ξεκινά αυτήν τη παραγωγή μαζί με έναν άλλο νεαρό άνδρα, τον Μαρίνο Αλεξάνδρου, χάρις και στην υποστήριξη (συγχρηματοδότηση της επένδυσης) της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Ο στόχος: να παράγει 24.000 φιάλες το χρόνο. Η πρόκληση: η εξασφάλιση του επιπέδου της ποιότητας. Η πρώτη αγορά-στόχος είναι η Πάρος. Δεδομένης της διάδοσης του προϊόντος το τελευταίο Πάσχα, το στοίχημα φαίνεται να έχει κερδηθεί.

Ο Νικόλας είναι αντιπροσωπευτικός αυτής της νέας γενιάς επιχειρηματιών - όπως ο πολύ γνωστός Αρσένης Λουκής - που παρά την κρίση και τις δυσκολίες, ακόμη και εκμεταλλευόμενοι αυτές, έδειξαν εφευρετικότητα και αξιοποίησαν τις δυνατότητες που προσφέρονται από τις τοπικές οικονομίες, με την ανάπτυξη δραστηριοτήτων που προωθούν τη βιώσιμη ανάπτυξη του νησιού, μια εξέλιξη που με τη σειρά της επιτρέπει να αποκομίζουν τα νησιά μεγαλύτερο όφελος από τον τουρισμό.

Η Πάρος έχει το κρασί της, τώρα την μπύρα της, αναπτύσσει την γεωργία και την κτηνοτροφία της, αύξησε τις ποητιστικές δραστηριότητες της.

Πότε θα έχουμε και παραγωγή του ελαιολάδου της;

Γιώργος Βλάντας



## Paros a sa bière

*Georges Vlandas*

Excellente nouvelle: Paros produit sa propre bière. Depuis le début de l'année 2016.

Son nom est «56 ISLES». Son goût est excellent pour ceux qui aiment les blondes amères et légères.

En choisissant le nom et le logo contribution essentielle de la société MMK Design Team.

La production de la bière est faite à Naoussa, une localité de plus en plus dynamique.

Son producteur, un enfant du pays: Nikolas Pavlakis. Né à Naoussa, a fait ses études secondaires à Paros, et ses études supérieures à Athènes, suivies d'un master en management - finance à Londres.

Après une vie active de deux ans à Londres, l'enfant prodige revient au pays et avec un autre jeune homme - Marinos Alexandrou, - et après moult péripéties, commence cette production avec le soutien d'un cofinancement - 30% de l'investissement - de l'Union Européenne.

L'objectif: produire 24.000 bouteilles par an. Le défi: Garantir le maintien du niveau de la qualité. Le premier marché visé est celui de Paros. Au vu de sa diffusion à Pâques, le pari semble gagné. Nikolas est représentatif de cette nouvelle génération d'entrepreneurs - tels que le bien connu Arsenis Loukis - qui malgré la crise et les difficultés, voire tirant profit d'elles, font preuve d'inventivité et utilisent à fond les possibilités offertes par les économies locales en développant des activités qui favorisent le développement durable de l'île, un développement qui à son tour, permet de tirer un plus grand profit du tourisme.

Paros a son vin, maintenant sa bière, son artisanat, elle développe son agriculture et l'élevage, augmente ses activités culturelles.

A quand la production de son huile?

PILSNER BEER

SINCE 2014  
PARIAN'S ORIGINAL

## Founding Members

Vlassis Sfyroeras  
Georges Vlandas  
Stelios Christopoulos  
Costas Passos  
Georges Papageorgiou  
Georges Papanicolaou  
Monique Mailloux  
Ilias Papadimitrakopoulos  
Sotiris Marinopoulos  
Katerina Theocharidou  
Fotis Tsounakis

Honorary member:  
Maria Tripolitsiotou- Tsounaki

## Board of Directors of the «Friends of Paros»

**Georges Vlandas**  
President of the «Friends of Paros»  
Association, Editor of the Bulletin newspaper

**Tassos Zacharas**  
Secretary General  
of the «Friends of Paros» Association

**Zoe Siakantari**  
Treasurer

**Marouso Boura**  
Vice President in charge of General  
Affairs

**Anna Aspropoulou**  
Vice President, particularly in charge of  
relations with associations

**Georges Pitas**  
Vice-President, particularly in charge of  
the «Cycladic Gastronomy» dossier

**Merina Matthaiopoulou**  
In charge of the «Friends of Paros»  
communication and Bulletin newspaper

**Elli Sfyroera**  
In charge of the Association's  
Environmental dossiers and programmes  
as well as responsible for the relations with  
Paros Youth associations, editorial board of  
«Friends of Paros» Bulletin newspaper

**Nicolas Stephanou**  
In charge of the «Observatory of the  
environment» of Paros

**Stathis Dalamangas**  
In charge of the «Friends of Paros»  
Facebook group

**George Papanicolaou**  
In charge of relations with Paros medical  
associations as well as with the press

**George Papageorgiou**  
In charge of the Association's relations  
with the artistic world of Paros

**Vlassis Sfyroeras**  
Honorary Chairman

**BULLETIN NEWSPAPER**  
Editor: **Georges Vlandas**

Editorial Board:  
**Merina Matthaiopoulou**  
**Elli Sfyroera**

Art Direction: MMK design team

# "ΠΑΡΟΣ ΟΛΟ ΤΟ ΧΡΟΝΟ"

## Πρόταση των «Φίλων της Πάρου» για το πρόγραμμα LEADER

Η επιμήκυνση της τουριστικής περιόδου της Πάρου (με ενδεχόμενη και καλοδεχούμενη την αποσυμφόρνηση της "τρέλλας του Αυγούστου") αποτελεί για πολλά χρόνια θέμα προβληματισμού και συζήτησης όχι μόνο των παραγόντων του τουρισμού, αλλά ολόκληρου του πληθυσμού του νησιού.

Απ' αυτή τη σκέψη ξεκινώντας, οι Φίλοι της Πάρου, με γνώμονα την υγιή ανάπτυξη του νησιού μας, κατέθεσαν την πρόταση με τίτλο "ΠΑΡΟΣ ΟΛΟ ΤΟ ΧΡΟΝΟ", στα πλαίσια της πρόσκλησης υποβολής προτάσεων για το πρόγραμμα Leader.

Τα αποτελέσματα/στόχοι της δράσης αναμένονται να είναι πολύ θετικά:

- Επιμήκυνση της τουριστικής περιόδου κατά τους μήνες του φθινοπώρου με προοδευτική αύξηση της τουριστικής κίνησης
- Αύξηση του παριανού εγχωρίου προϊόντος και εισοδήματος
- Συμβολή στην αύξηση της τοπικής γεωργικής παραγωγής, της ανάδειξης τοπικών προϊόντων (πχ γραβιέρα, ελαιόλαδο Πάρου), αλλά και προϊόντων ποιότητας ΠΟΠ, ΠΓΕ, βιολογικών κλπ.
- Αύξηση της τοπικής απασχόλησης
- Προβολή των περιβαλλοντικών και πολιτιστικών ιδιαιτεροτήτων του νησιού και ευαισθητοποίηση του πληθυσμού στόχου
- Προβολή των φορέων και επιχειρήσεων που θα συμμετάσχουν
- Προβολή της Πάρου και των δυνατοτήτων της, γενικότερα

Οι δράσεις προτείνεται να υλοποιηθούν σε όσους από τους παρακάτω τομείς θα υπάρξει εθελοντική συμμετοχή των φορέων τους:

Λαογραφικός, Αρχαιολογικός, Θρησκευτικός, Περιβαλλοντικός, Πολιτιστικός, Αθλητικός, Καλλιτεχνικός, Ανάδειξη της παριανής παραγωγής με δράσεις στον Αγροτουρισμό αλλά και στη διασύνδεση τοπικής παραγωγής με εστιατόρια.

Βασική προϋπόθεση, για την υλοποίηση του σχεδίου, δεν είναι μόνον η υιοθέτηση της ιδέας από το Δήμο, αλλά κυρίως από τους φορείς και τον κόσμο της Πάρου. Οι φορείς που θα προσκλήθούν να συμμετάσχουν είναι οι παρακάτω, χωρίς η λίστα να είναι πλήρης ούτε και προκαθορισμένη: ΚΔΕΠΑΠ, Εκκλησία, Αρχαιολογικό Μουσείο Πάρου, Ένωση Γεωργικών Συνεταιρισμών Πάρου, εμπορικοί και επαγγελματικοί σύλλογοι, Επιμελητήρια, Αρχίλοχος, Νηρέας, ΝΟΠ και άλλοι περιβαλλοντικοί, πολιτιστικοί και αθλητικοί σύλλογοι, Πάρκο Αν Γιάννη, Γυναίκες της Μάρνησσας, Γυναίκες της Νάουσας, κλπ.

Η χρηματοδότηση απ' το πρόγραμμα (αν υλοποιηθεί) σημαντικού μέρους του κόστους των δράσεων θ' αποτελέσει εξ άλλου ένα κίνητρο/ευκαιρία για τη δραστηριοποίηση των παριανών οργανώσεων και φορέων.

Η υλοποίηση της πρότασης, από το Φθινόπωρο του 2017 και τουλάχιστον για 3 χρόνια κατά την τελευταία εβδομάδα Οκτωβρίου και την 1η εβδομάδα Νοεμβρίου, έχει το πλεονέκτημα ότι κατά την περίοδο αυτή υπάρχει η αργία "Αγίων Πάντων και των Ψυχών" για τους ξένους (1-2 Νοεμβρίου) αλλά και εβδομάδα διακοπών των σχολείων στη Δυτική Ευρώπη, καθώς και η εθνική γιορτή 28ης Οκτωβρίου για τον εσωτερικό τουρισμό.

Αντίστοιχο σχέδιο θα μπορούσε να εφαρμοστεί και κατά την περίοδο Μαΐου, Ιουνίου (αργίες Αναλήψεως και Πεντηκοστής Καθολικών, "διακοπές ανοίξεως" των σχολείων στη Δυτ. Ευρώπη).

Ο πληθυσμός-στόχος είναι βέβαια οι επισκέπτες από εξωτερικό και Ελλάδα.

*Βλάσης Σφυρόερας*



## "PAROS TOUTE L'ANNEE"

Proposition de projet des «Amis de Paros» après du programme Communautaire LEADER.

L'allongement de la saison touristique de Paros (rendant possible et bienvenu le désengorgement de la «folie du mois d'Août») est objet de réflexion et de discussion depuis de nombreuses années non seulement auprès des opérateurs de tourisme, mais de l'ensemble de la population de l'île.

A partir de ce constat, les Amis de Paros, dans le but de promouvoir le développement équilibré de notre île, ont soumis au programme Communautaire LEADER la proposition intitulée "PAROS TOUTE L'ANNEE".

Les résultats escomptés de cette action sont:

- L'allongement de la saison touristique de Paros vers les mois de l'automne avec une augmentation progressive du tourisme
- Augmenter le produit intérieur de Paros et le revenu des habitants.
- Contribuer à l'augmentation de la production agricole locale, la promotion des produits locaux (par exemple, la Gruyère, l'huile d'olive) et des produits de qualité AOP, IGP, organique, etc.
- Accroître l'emploi local.
- Promotion des spécificités environnementales et culturelles de l'île et sensibilisation de la population cible.
- Promotion des organisations et des entreprises participantes.
- Promotion de Paros en général. Les actions aux domaines du folklore, de l'archéologique, de la religion, de l'environnement, de la Culture, de sport, de l'art, seront mises en œuvre avec la participation volontaire des organisations qui les représentent.

La Promotion des produits de Paros est également prévue avec des actions dans le domaine de l'agrotourisme et la création d'interfaces entre la production locale et les consommateurs par exemple avec des restaurants.

Condition préalable à la mise en œuvre du projet est non seulement l'adoption de l'idée de la part de la municipalité, mais surtout par les organisations locales et les citoyens de Paros. Les organisations locales qui seront invitées à participer sont les suivantes, sans que la liste soit complète

ou fermée;

L'Eglise, le KDEPAP, le Musée archéologique de Paros, l'Union des coopératives agricoles de Paros, les associations professionnelles et commerciales, les Chambres, les ONG Archilochus, Nereus, le club nautique («NOP») et d'autres clubs environnementaux, culturels et sportifs, le Park de Agios Ioannis, les «Femmes de Marpissa» Les «Femmes Naoussa», etc.

Le financement de la part du programme d'une partie importante du coût des opérations fournira une incitation/possibilité de participation aux organisations et les ONG de Paros.

Le projet prévoit la mise en œuvre des actions au cours de la dernière semaine d'Octobre et la première semaine de Novembre, pendant trois années consécutives (à partir de 2017) et présente l'avantage que pendant cette période nous avons la fête de la Toussaint (1-2 Novembre), une semaine de vacances scolaires en Europe occidentale, ainsi que le congé de la fête nationale du 28 Octobre pour le tourisme intérieur.

Un projet correspondant pourrait être mis en œuvre dans la période Mai, Juin (Ascension et Pentecôte, "vacances du printemps" aux écoles dans l'Europe de l'Ouest) etc. la population cible étant toujours les visiteurs venant de l'étranger mais aussi de la Grèce.

*Vlassis Sfyroeras*

proposal



# Τμήμα του επίσημου νεκροταφείου της Αρχαίας πόλης

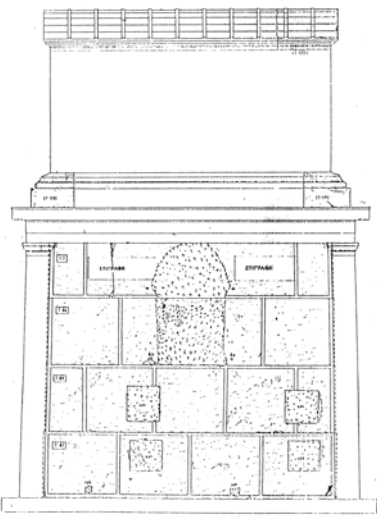
Γιάννος Κουράγιος

Το δημόσιο νεκροταφείο της αρχαίας πόλης έχει εντοπιστεί στη σύγχρονη παραλιακή οδό της Παροικιάς, στη θέση Βίτζι. Βρισκόταν έξω από το τείχος και καλύπτε μεγάλη έκταση, ενδεικτική του μεγέθους της αρχαίας πόλης των Παρίων. Στα τέλη του 19ου αι. ο Γερμανός αρχαιολόγος Otto Rubensohn ανέσκαψε στο σημείο αυτό τμήμα του δημόσιου νεκροταφείου των Ελληνιστικών - Ρωμαϊκών χρόνων με μαρμάρινες σαρκοφάγους πάνω σε κτιστά βάθρα. Δύο από τα βάθρα είχαν ασυνήθιστα μεγάλο ύψος, συγκριτικά με άλλα που έχουν βρεθεί στο νησί. Σήμερα τα μνημεία δεν είναι ορατά, ενώ μόνο δύο τμήματα των βάθρων με σκηνές νεκροδείπνου σώθηκαν και εκτίθενται στο αίθριο του Αρχαιολογικού Μουσείου. Γνωρίζουμε τη μορφή των βαθρών από τα σχέδια της αναπαράστασής τους, στα οποία όμως ο O. Rubensohn δεν έχει αποδώσει τις ανάγλυφες παραστάσεις που κοσμούσαν την πρόσθια και την πλευρική πλευρά τους.

Στην Πάρο ήδη από την Ελληνιστική εποχή τα επιτύμβια μνημεία αποκτούν μνημειακή μορφή αντικλώντας τις επιλογές των επιφανέστερων πολιτών για προβολή της οικονομικής, κοινωνικής και πολιτικής δύναμης τους. Η παράδοση αυτή της επίδειξης πλούτου, υπεροχής και διάκρισης συνεχίστηκε και στη Ρωμαϊκή περίοδο με τις μεγάλες μαρμάρινες σαρκοφάγους. Κάποιες από αυτές βρίσκονται στο χώρο του αρχαίου νεκροταφείου και στην είσοδο του Αρχαιολογικού Μουσείου.







# Part of the ancient public cemetery

*Yannos Kourayos*



The main part of the ancient public cemetery has been excavated at the Vitzi site, on the modern coast road of Paroikia. It was located outside the city-wall. Its large size indicates the ancient city's wealth and size. Part of the cemetery was discovered in this area by the German archaeologist Otto Rubensohn in the late 19th century. He uncovered late Hellenistic and Roman marble sarcophagi, which stood on stone-built pedestals, two of which unusually tall. Nowadays, none of the monuments is visible, while only parts of the sarcophagi

with decorating scenes are exhibited in the Archaeological Museum. Their shape and size are known to us by Rubensohn's drawn reconstruction.

During the Hellenistic period funerary monuments on Paros became monumental in size and decoration, following the demands of prominent citizens, who sought to express their economical, social and political power in this way. This tradition continued in the Roman period with the elaborate marble sarcophagi, now preserved in the ancient cemetery and the Archaeological Museum.

## MORE QUALITY IN EVERYDAY LIFE

The proposal to improve the quality of everyday life on Paros includes a set of small-scale interventions in order to improve the daily life, not only for tourists during the summer months, but also for the local population throughout the year.

The cost of the action may be covered from the budgets of the Municipality and probably that of the Region, with a contribution from EU funds. The activities of the action would be implemented by the technical services of the Municipality of Paros (and the Region), organizations and local associations.

The focus areas, covering both the natural and urban environment, include the creation of additional parking spaces, signaling critical pedestrian crossings, construction of new sidewalks where bottlenecks are observed and the improvement of the management of communal garbage bins (their positioning and integration in the neighbourhoods). The proposed actions also cover a "interconnection" of the history of our island with tourism through a better signaling of the sites, roads and museums concerned, improvement and maintenance of footpaths and development of dedicated bike paths.

The implementation of this proposal should contribute to strengthening the competitive advantage of the Paros image, the preservation of its Cycladic character, thus extending the season and increasing economic resources and income.

*Stelios Christopoulos*

## PLUS DE QUALITÉ DANS LA VIE QUOTIDIENNE

La proposition visant à améliorer la qualité de vie sur Paros est constituée par un ensemble d'interventions à petite échelle visant au rehaussement de la qualité de la vie quotidienne, non seulement pour les touristes pendant les mois de l'affluence estivale, mais aussi pour la population locale tout au long de l'année.

Le coût de l'action pourrait être couvert par les budgets de la municipalité et peut-être celui de la région, avec un apport provenant des programmes de l'UE. Les activités de l'action seraient mises en œuvre par les services techniques de la municipalité de Paros (et de la Région), des organisations et des associations locales.

Les domaines d'intervention couvrant aussi bien l'environnement naturel et urbain, comprennent la création des espaces de stationnement supplémentaires, la signalisation des voies aux endroits jugés critiques pour les passages piétons, la construction de nouveaux trottoirs aux goulots d'étranglement, ainsi que l'amélioration de la gestion des bacs communaux (leur positionnement et intégration dans le milieu bâti). Les actions proposées couvrent également une «interconnexion» systématique de l'histoire de notre île avec le tourisme grâce à une meilleure signalisation des sites, des routes et des musées concernés, l'amélioration et l'entretien des sentiers de promenade et le développement des pistes cyclables spéciales.

La mise en œuvre de la proposition devrait contribuer à renforcer l'avantage concurrentiel du produit touristique de Paros, la préservation de son caractère cycladique, l'allongement de la saison et l'augmentation des ressources et revenus économiques.

*Stelios Christopoulos*

## ΠΟΙΟΤΗΤΑ ΣΤΗΝ ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΟΤΗΤΑ

Η πρόταση για τη βελτίωση της ποιότητας της καθημερινότητας στην Πάρο είναι μία δέσμη παρεμβάσεων μικρού βεληνεκούς, για την αναβάθμιση της ποιότητας της καθημερινής ζωής σε όλη της διάρκεια του έτους. Αφορά όχι μόνο τους τουρίστες κατά τους μήνες πίεσης της θερινής περιόδου αλλά και την εξυπηρέτηση του τοπικού πληθυσμού καθ' όλη τη διάρκεια του έτους.

Το συνολικό κόστος υλοποίησης της δράσης εκτιμάται ότι θα καλυφθεί από τους προϋπολογισμούς του Δήμου και ενδεχομένως και της Περιφέρειας, με σημαντική συγχρηματοδότηση από προγράμματα της ΕΕ. Θα υλοποιηθεί από τις Τεχνικές Υπηρεσίες του Δήμου Πάρου (και Περιφέρειας) με τη συμμετοχή τοπικών οργανώσεων και συλλόγων.

Οι δέσμες των παρεμβάσεων καλύπτουν την προστασία φυσικού και αστικού περιβάλλοντος, με τη δημιουργία πρόσθετων χώρων στάθμευσης τροχοφόρων, τη σηματοδότηση διαβάσεων και πεζοδρομίων σε κρίσιμα σημεία κυκλοφοριακής συμφόρησης και τη βελτίωση της επιμέλειας διαχείρισης των κοινωτικών κάδων απορριμμάτων. Καλύπτουν επίσης τη συστηματικότερη διασύνδεση της ιστορίας του νησιού μας με τον τουρισμό, μέσω βελτιωμένης σηματοδότησης των σχετικών χώρων, διαδρομών και μουσείων, της ανάδειξης και συντήρησης των μονοπατιών και μέσω της διαμόρφωσης ειδικών διαδρομών ποδηλασίας.

Η υλοποίηση της πρότασης αναμένεται να συμβάλει στην ενίσχυση του ανταγωνιστικού πλεονεκτήματος του τουριστικού προϊόντος της Πάρου, στη διατήρηση της φυσιογνωμίας της, στην επιμήκυνση της τουριστικής περιόδου και στην αύξηση του παριανού εγχωρίου προϊόντος και εισοδήματος.

*Στέλιος Χριστόπουλος*

# Οι ΦτΠ και το ίντερνετ

του Στάθη Δαλαμάγκα



Για την επικοινωνία με τα μέλη και τους φίλους τους αλλά και ευρύτερα με τους ανθρώπους που ενδιαφέρονται για την ανάπτυξη της Πάρου, οι ΦτΠ έχουν δημιουργήσει «ιντερνετικά εργαλεία». Μία ανοιχτή ομάδα στο Facebook (<https://www.facebook.com/groups/Filoitisprou/>)

Η ομάδα (group) στο Facebook έχει 501 μέλη (Απρίλιος 2016). Τα μέλη αυτά είναι έλληνες και ξένοι και δεν είναι όλα και μέλη των ΦτΠ. Αυτό σημαίνει ότι η ομάδα έχει μια ευρύτερη επιρροή στην Παριανή κοινωνία. Τα μέλη της ομάδας κάνουν αναρτήσεις και ανταλλάσσουν μηνύματα μεταξύ τους. Οι αναρτήσεις αφορούν τα πολιτιστικά και περιβαλλοντικά δρώμενα του νησιού και όλοι μπορούν να βάλουν ανακοινώσεις και προγράμματα εκδηλώσεων. Επίσης μέσω της ομάδας οι ΦτΠ ενημερώνουμε την κοινωνία του νησιού για τις εκδηλώσεις μας.

Το γκρουπ είναι πολύ ζωντανό και κάθε ανάρτηση σχολιάζεται από πολλούς. Αναρτώνται επίσης πολλές παλιές και νέες φωτογραφίες της Πάρου και των Κυκλάδων, άρθρα αρχαιολογικού και τουριστικού ενδιαφέροντος καθώς και ειδήσεις, σχόλια και απόψεις ειδικού ενδιαφέροντος για το νησί.

Οι αναρτήσεις γίνονται κυρίως στα ελληνικά αλλά πολλές είναι και Αγγλικά ή και στα Γαλλικά πράγμα που έκανε πολλούς ξενόγλωσσους φίλους και κατοίκους της Πάρου να γίνουν τακτικοί επισκέπτες της ομάδας για να ενημερώνονται έγκυρα και έγκαιρα για τα πολιτιστικά τεκταινόμενα της Πάρου.

socialize

## The FoP internet tools

In order to communicate with all friends, but also with all people interested in Paros development, the FoP have created one electronic tool.

An open group on Facebook: <https://www.facebook.com/groups/Filoitisprou/>

The Facebook group has 501 members (22/4/2016). The group's platform has a wide influence in Paros society and informs its members on the events of the island dealing with culture and environment, and naturally about the events organized by the FoP.

The group is very active and every post receives several comments. One could find old and new photos of Paros and Cyclades, articles of archaeological and tourism interest, as well as news, comments and opinions of special interest which are published almost every day.

The language used is mainly Greek but many articles are also in English and French, which is much appreciated by many non-Greek friends who have become members of the group.

Stathis Dalamangas

## Κι όμως ο γαστρονομικός τουρισμός, αλλού κινείται...

Σ'

όλην την Ελλάδα, ιδιαίτερα τους καλοκαιρινούς μήνες, η Ελλάδα κατακλύζεται από γιορτές γαστρονομικού ενδιαφέροντος. Βοηθώντας του καιρού, της εποχικότητας και του τουριστικού ρεύματος, οι εκδηλώσεις αυτές είναι μια πολύ καλή ευκαιρία για την προβολή των τοπικών προϊόντων, αλλά και μία ευκαιρία να ξεσκάσει ο κόσμος. Συνήθως οι γιορτές αυτές παρουσιάζουν το εν λόγω προϊόν, δύο τρεις τοπικούς παραγωγούς, μία εκπαιδευτική εκδήλωση για τα παιδιά και τέλος κάποια διασκεδαστική μουσική βραδιά. Σπάνια όμως οι γιορτές αυτές είναι το αποκορύφωμα μιας συντονισμένης και στοχευμένης προσπάθειας προκειμένου να αναπτυχθεί ένας κλάδος ή ένα προϊόν και να συνδεθεί με άλλους τομείς, ώστε το αποτέλεσμα να έχει μία διάρκεια μέσ' στο χρόνο.

Γιώργος Πίττας

Ενδεικτικά αναφέρω ότι το Φεστιβάλ Φιστικιού στην Αίγινα, ή της Τσακωνικής Μελιτζάνας στο Λεωνίδιο ανήκουν στην κατηγορία αυτή, όπου όλη η κοινωνία ζει και αναπνέει για αυτή τη γιορτή πριν και μετά την εκδήλωση.

Χαρακτηριστικές είναι δύο άλλες γιορτές που είχα την τιμή να προσκληθώ φέτος και έτσι μπορώ να καταθέσω τις εντυπώσεις μου.

Η πρώτη περίπτωση ήταν τα Foodpaths 2016 της Τήνου όπου εκατό εθελοντές από δεκάδες Καταστημάτα Υγειονομικού Ενδιαφέροντος εξυπηρέτησαν και φιλοξένησαν γεγονός και επισκέπτες, δημιουργώντας ένα πρωτοφανές κλίμα συνεργιών ενώ ταυτόχρονα απόλαυσαν την χαρά της συνεργασίας και της προσφοράς.

Και αυτό είναι η επανάσταση γιατί μόνοι τους σιγά-σιγά και μεθοδικά χωρίς κηδεμονίες χτίζουν τις βάσεις για να καθιερωθεί η Τήνος ως γαστρονομικός προορισμός και ως "παράδειγμα".

Η δεύτερη περίπτωση ήταν η «Δραμοινογνωσία 2016» - «Γεύση οίνου, επίγευση πολιτισμού» - όπου ντόπιοι και επισκέπτες μπόρεσαν να επισκεφτούν τα επτά οινοποιεία του αμπελώνα της Δράμας, να ξεναγηθούν στις εγκαταστάσεις τους, να μάθουν τη διαδικασία παραγωγής του κρασιού, να δοκιμάσουν κρασιά αλλά και να γνωρίσουν τους ίδιους τους οινοπαραγωγούς. Η πόλη της Δράμας όλη την εβδομάδα ήταν στο πόδι, με διαλέξεις επιστημονικού χαρακτήρα, γευσιγνωσίες, μουσικές εκδηλώσεις και καλλιτεχνικά δρώμενα. Περιφέρεια, Δήμος, αλλά και οι επαγγελματικοί φορείς πήραν σοβαρά την υπόθεση και προχωρούν σε νέους σχεδιασμούς όπου το κρασί και η γαστρονομία θα αποτελέσουν το επίκεντρο της ανάπτυξης της περιοχής

Η Ελλάδα ξυπνά. Τα συνεχή ταξίδια μου για τις ανάγκες της ιστοσελίδας μου [greekgastronomyguide.gr](http://greekgastronomyguide.gr) μου επιβεβαιώνουν την αίσθηση ότι οινογαστρονομικός προορισμός βρίσκεται, σ' όλη την Ελλάδα, σε μία δημιουργική κινητικότητα και ψάχνει τον βηματισμό του. Τον βηματισμό μίας σύνθετης ανάπτυξης. Και εμείς στην Πάρο στον τομέα αυτό κοιμόμαστε τον ύπνο του δικαίου.

ΥΓ. Είθε το κείμενο αυτό να λειτουργήσει ως μέσο αφύπνισης, για να δημιουργηθούν σκέψεις και αντιδράσεις και να ανοιχθούν δρόμοι και προοπτικές. Μας αξίζουν.



## Yet Greek gastronomy moves on...

Throughout Greece, especially during summer, many events of gastronomic interest take place. With the weather helping a lot, the existence of so many seasonal products and the presence of a high number of tourists, these events offer a great opportunity for the promotion of local products, but also a good reason to party... These popular celebrations put the accent on a local product, two and three local producers are presented to visitors, they are often accompanied by an educational event for children and a musical evening. But few such events are the combination of a concerted endeavor and well-focused in order to develop a business sector or a specific product in relation to other economic areas, so that the result becomes really sustainable.

I can only mention that the Pistachio Festival on the island of Aegina (near Athens) and the popular festival around the « tsakonikes » eggplants from Leonidio in the Peloponnese, events that belong to this above-mentioned category, where the entire local society lives and breathes for this celebration before and after the event.

I had the honor to be invited this year to two other events with similar characteristics and I want to share with you my impressions:

The first event took place on the neighboring island of Tinos, the "Foodpaths 2016" where more than a hundred volunteers and dozens of restaurants, taverns, small producers, winemakers and food stores have hosted thousands of visitors, creating an unprecedented synergy where everyone had greatly appreciated the human pleasure of sharing and collaboration. This slow, but methodical revolution was built without any official support and allowed to put the island of Tinos on the list of gastronomic destinations and as an example to follow.

The second event was the «Dram-oinognosia-2016» - «The taste of the wine, the aftertaste of culture» - where the inhabitants of this region of Macedonia and many visitors were able to visit the facilities of seven major exporting winegrowers and their great vineyards around the city of Drama, to visit their cellars, learn the wine production process, learn about the art of tasting, but also to know the winemakers themselves. The city of Drama for a week was kept awoken, with scientific and other less technical conferences, free tastings, musical performances and other artistic events. The Region, the Department, the city, and professional organizations have taken very seriously this event and certainly they will persevere, thus

offering new opportunities for locally produced quality wine and gastronomy to become the development engines of the region.

Greece wakes up. My trips that continually feed my website "greekgastronomyguide.gr" confirm the feeling that the promotion of culinary heritage with healthy products and local quality wine entered throughout Greece in a new creative phase and they will find their rhythm slowly but surely. And we in Paros, what do we do?

P.S. That this text as an excuse for ringing the bell and to open new perspectives for our beautiful island which deserves more.

*George Pittas*



## Ανακαλύπτοντας το νησί

Μερικοί περιγράφουν έναν τόπο σαν να γράφουν τουριστικό οδηγό, άλλοι πάλι σαν να γράφουν ποίημα. Θα μπορούσα να κάνω και τα δύο, ταξιδεύοντας στην υπέροχη Ελλάδα, από την Πελοπόννησο στην Κρήτη, από τις Κυκλάδες στα Δωδεκάνησα, απ' την Αθήνα στα Μετέωρα. Όταν όμως μιλάω για την Πάρο, περιγράφω συγκινηθείς και αισθηθείς καθώς το καράβι πλησιάζει τις ακτές της και με καταλαμβάνει ένα ευχάριστο αίσθημα.

Γιατί η Πάρος, χαμογελαστή και γενναϊόδωρη σε περιμένει και σου ανοίγει την αγκαλιά της. Στην Παροικιά σ' αφήνει να φανταστείς την υπόσχεση ενός ταξιδιού εξιδανικευμένου από την φαντασία. Οι ταξιδιώτες, κουρασμένοι ύστερα από ώρες στη θάλασσα, παρακολουθούν την πυρετώδη δραστηριότητα του λιμανιού με ανθρώπους να αποβιβάζονται ή να ξεφορτώνουν εμπορεύματα και φρέσκα ψάρια. Οι ενοικιάσεις δωματίων κλη. δίνουν και παίρνουν, ενώ φαίνονται και τα πρώτα τουριστικά καταστήματα. Τις πρώτες αυτές εικόνες διαδέχονται τα στενά δρομάκια με τα ασβεστοβαμένα σπίτια, που καθρεφτίζουν την ψυχή και τη φροντίδα των ιδιοκτητών τους, και τις γάτες που λιάζονται στα κατώφλια των σπιτιών, το άσπρο των τοίχων που ανακατεύεται με το γαλάζιο των παραθύρων και των κιγκλιδωμάτων, ενώ οι μπουκαμβίλλες διατρέχουν τις προσόψεις με τα μωβ λουλουδάκια τους. Γεύεσαι αυτή τη διάχυτη αίσθηση διακοπών και ανακαλύπτεις πάλι την παιδικότητα που είχε χαθεί στους μαϊνάνδρους της παραγμένης ζωής των πόλεων και ξυπνάει για να σε βυθίσει σε απέραντη ευφορία. Τότε ξέρεις, αισθάνεσαι ότι αυτές οι διακοπές που περίμενες από καιρό θα είναι όμορφες, πλούσιες, θαυμάσιες. Γιατί στην Πάρο θα βρεις αυτό ψάχνεις.

Όσοι προτιμούν την ατμόσφαιρα, τα πάρτυ και τη νυχτερινή ζωή θα ευχαριστηθούν τη Νάουσα. Εδώ, η ατμόσφαιρα είναι χαλαρή και νεανική. Μαγαζιά κάθε είδους μετατρέπουν τα δρομάκια σε μια τεράστια υπαίθρια αγορά. Το μικρό λιμανάκι των ψαράδων, που προστατεύεται από τα ερείπια ενός παλιού βενετσιάνικου κάστρου, διατήρησε όλη τη φρεσκάδα και αυθεντικότητα του. Αν σας αρέσουν τα βράδια που αρχίζουν με απεριτίφ και τελειώνουν τα ξημερώματα, αυτό το μέρος είναι για σας. Τα μπαρ σας περιμένουν για ν' αρχίσετε εορταστικά το βράδυ με ένα χρωματιστό κοκτέιλ. Στη συνέχεια σας περιμένουν τα εστιατόρια στη σειρά κατά μήκος της παραλίας προσφέροντας στον τουρίστα όλη τη γκάμα της γαστρονομίας του νησιού με τις εκπλήξεις της. Για όσους αντέχουν περισσότερο, ο χορός στις ντισκοτέκ διαρκεί μέχρι τις πρώτες πρωινές ώρες.

Όπως καταλάβατε, η Πάρος έχει πολλές όψεις. Ψηλά στο κέντρο του νησιού, οι Λεύκες, μικρό κόσμημα ακουμπισμένο στις καμπύλες των γύρω λόφων με τις πεζούλες, ζωντανεύει στο πέραςμα των τουριστών από τα άσπρα ανθισμένα δρομάκια μέχρι την Αγία Τριάδα που δεσπόζει ακλόνητη στο χωριό.

Αλλά μιλώντας για την Πάρο και τα γραφικά χωριά της δεν πρέπει να ξεχάσουμε τον ωραιότερο "κήπο" της, δηλαδή τις φίνες αμμουδιές της, καμιά φορά κρυμμένες σε απομονωμένους όρμους, σπάνια όμως δυσπρόσιτες. Αυτό το αριστούργημα της φύσης δεν μπορεί να σας αφήσει ασυγκίνητους. Όλα εδώ είναι τέλεια, ήρεμα και γαλήνια και το κρυστάλλινο νερό δεν μπορεί να κρύψει τον βυθό και τη ζωή που φιλοξενεί.

Κι αν δεν σηκωθήκατε ποτέ να δείτε την ανατολή του Βασιλιά Ηλίου πάνω απ' την κοιμισμένη θάλασσα και τον φλοίσβο της πάνω στη δροσερή άμμο, δεν γνωρίσατε μια ευτυχία και πληρότητα που αισθάνεται κανείς μόνο στις λίγες μαγικές στιγμές της ζωής μας.

Όπως θα καταλάβατε, αγαπώ την Πάρο. Νομίζω μάλιστα ότι την έχω ερωτευθεί. Όχι, είμαι σίγουρη. Η αυθεντικότητα της, τα λιμανάκια της και τα χαρακτηριστικά χωριά, οι μυρωδιές της, τα διάφορα λουλουδάκια της και κυρίως οι φιλόξενοι κάτοικοί της μ' έχουν συγκινήσει στον ύψιστο βαθμό.

Όταν φεύγω από την Πάρο, είμαι άλλος άνθρωπος. Ξέρω ότι κάπου σ' αυτή τη Γη υπάρχει ένας τόπος όπου μπορώ ακόμη να ονειρευτώ, όπου μπορώ να απολαύσω τοπία και την ομορφιά της ύπαρξης χωρίς να πλήξω, και ν' ατενίσω το μέλλον με ευτυχία και γαλήνη.

Μη διστάσετε λοιπόν, ελάτε να συναντήσετε την Πάρο. Και με λίγη τύχη, ο Αίολος, ο Ερμής ή η Αφροδίτη μπορεί να σας ψιθυρίσουν κάποια γλυκιά υπόσχεση που μπορεί ν' αλλάξει τη ζωή σας.

*Nathalie Merighi*



# DECOUVRIR L'ÎLE

Il y a ceux qui écrivent et décrivent un lieu à la manière d'un guide de voyage et ceux qui en font un poème, J'aurai pu être l'un d'eux. Du Péloponnèse à la Crète, des Cyclades aux îles du Dodécanèse, d'Athènes aux Météores, j'ai souvent voyagé dans cette Grèce sublime.

Mais parler de Paros, c'est raconter des émotions, des sensations et des ressentis lorsque le bateau, approchant de ses rives vous laisse entrevoir un joli sentiment.

Car Paros souriante et genreuse vous attend et vous tend les bras.

A Parikia elle vous accueille et vous laisse imaginer la promesse d'un voyage sublimé par votre imaginaire. Les voyageurs observeront, engourdis après des heures de bateau, l'effervescence d'un port accueillant les visiteurs, déchargeant pour les uns les marchandises venues du continent et pour les autres le poisson fraîchement pêché. Les loueurs en tout genre côtoient déjà les agences de voyages et les premières boutiques de souvenirs se profilent à l'horizon. Dès votre arrivée, vous êtes déjà séduit par le joli capharnaüm de ce port et de son activité débordante.

Dans vos souvenirs, vous connaissez déjà ce spectacle; et pourtant, ici tout est différent. Car les premières agitations du port laissent place aux ruelles étroites, douces et sinueuses, succession de maisons blanchies à la chaux, reflétant chacune d'elles l'âme d'un propriétaire apportant un soin particulier à la rendre toujours plus séduisante et coquette. Les chats s'étirent langoureusement sur les perrons des façades, le blanc immaculé des habitations se mêlent au bleu azuré des volets et des barrières, tandis que les bougainvilliers déploient leurs fleurs mauves dégoulinant le long des façades.

A cet instant, vous savourez ce sentiment diffus des vacances qui se profilent et redécouvrez votre âme d'enfant, jusqu'alors perdue dans les méandres de la vie tourbillonnante

des cités, qui se réveille et vous submerge d'un bonheur infini.

Alors, à ce moment précis, vous savez, vous sentez, que ces vacances, longtemps espérées, seront belles, enrichissantes, merveilleuses.

Car à Paros, vous y trouverez ce que vous êtes venu y chercher.

Les amateurs d'ambiance, de fêtes et de vie nocturne animée seront ravis de s'établir à Naoussa.

Ici, l'ambiance est jeune et décontractée. Les échoppes de souvenirs et les magasins en tout genre prolifèrent, transformant ainsi les ruelles en un immense marché à ciel ouvert. Mais le petit port de pêche, protégé par les vestiges d'un ancien château vénitien, a su garder sa fraîcheur et sa belle authenticité.

Donc, si vous aimez les soirées qui démarrent à l'apéritif et se terminent à l'aube, cet endroit est pour vous: les bars vous attendent pour un début de soirée festif et vous attirent de leurs cocktails colorés. Puis, les restaurants, succession d'établissements installés bord de l'eau, vous espèrent et se mettent sur leur trente-et-un pour offrir au touriste hésitant toute la palette de la gastronomie locale et des promesses culinaires étonnantes. Enfin, quand les premiers s'essoufflent, les discothèques prennent le relais et ceux qui aiment danser jusqu'au petit matin ne seront pas déçus. Il suffira alors de suivre la musique qui surgit de chaque ruelle pour aller swinguer là où les rythmes les mèneront.

Vous l'aurez compris. Paros est multicolore.

Car aux allures festives de Naoussa, se superpose la douceur du cœur de l'île.

Lefkes, petit joyaux endormi épousant les courbes des collines douces et terrassées des alentours n'attend que les touristes pour retrouver sa belle énergie. La Sainte Trinité, dominant le village, reste de marbre, lorsque, le voyageur

déambule dans ses ruelles blanches et fleuries.

Mais évoquer seulement Paros et ses pittoresques villages, c'est oublier d'envisager son plus beau des jardins: ses plages de sable fin, certaines emmitouflées au fond de criques isolées et parfois inaccessibles à pied. Face à cette véritable œuvre de la nature, l'émotion vous submerge. Ici tout est parfait, calme et serein. L'eau cristalline murmure aux oreilles des nageurs et dévoile sans fausse pudeur ses fonds translucides et sa faune marine insoupçonnée et volubile.

Et si vous ne vous êtes jamais levé à l'aube pour assister au levé du soleil, majestueux et royal, sur une mer encore endormie, nonchalante, clapotant sur le sable encore frais du matin, alors vous ne connaîtrez jamais le bonheur d'avoir senti, humé et atteint cette sensation de plénitude que seuls ces instants magiques peuvent vous offrir au moins une fois dans votre vie.

Je crois que vous l'aurez compris. J'aime Paros et je pense même en être tombée amoureuse. Non En fait, j'en suis sûre Son authenticité, ses ports de pêches et ses villages typiques, ses odeurs, sa flore exubérante et surtout ses habitants accueillants et chaleureux m'ont émue au plus haut point.

Partir à Paros, c'est revenir transformé. C'est savoir que quelque part, sur cette terre, il existe un endroit où vous pouvez encore rêver, un lieu où vous pouvez vous régaler des paysages et des belles promesses de l'existence sans que l'indigestion vous guette, et enfin envisager l'avenir avec bonheur et sérénité.

Alors n'hésitez plus, venez à la rencontre de Paros. Et peut être qu'avec un peu de chance, Eole, ou peut être Hermès, viendra vous souffler à l'oreille de douces promesses, à moins que ce ne soit Aphrodite qui ne vienne mettre son grain de sel pour changer le cours de votre existence.

*Nathalie Merighi*



# MEDITERRANEAN ARTISTS MASTERS 2016

For one week the Venetian port of Naoussa and its picturesque alleys will host concerts, performances and various workshops, the festival Mediterranean Artists Masters 2016, which will have a theme "Capturing Naoussa - Skiagrafontas Naoussa". The festival which will take place from 11 until 17 July, aims to promote artistic creation in a beautiful environment, where the traditional Cycladic style with the natural beauty combined.

During the day will be held workshops, which will be conducted by well-known foreign and Greek artists of jazz music and will open new horizons for apprentices on the jazz culture and institutions such as the trumpet, saxophone and piano. In the evenings learners will take part in the concerts of their teachers, and can record a demo. On the last day of the festival students will give a farewell concert in the marina of Naoussa.

<http://mamfestival.org/>

Jennifer Buronfosse

Pendant une semaine le port Vénitien de Naoussa et ses allées pittoresques accueillera (hébergera) des concerts, des performances (prestations) et des ateliers divers, le festival des Maîtres d'Artistes de la Méditerranée 2016, qui aura un thème "Capturant Naoussa". Le festival qui aura lieu du 11 jusqu'au 17 juillet, a pour but de promouvoir la création artistique dans un bel environnement, où le style Cycladique traditionnel avec la beauté naturelle combinée.

Pendant la journée sera les ateliers tenus, qui seront conduits par les artistes étrangers et grecs célèbres de musique de jazz et ouvriront de nouveaux horizons pour des apprentis sur la culture de jazz et les institutions comme la trompette, le saxophone et le piano. Dans les apprentis de soirées participera aux concerts de leurs professeurs et peut enregistrer une démonstration. Le dernier jour les étudiants du festival donnera un concert d'adieu dans la marina de Naoussa.

<http://mamfestival.org/>



Για μία εβδομάδα το ενετικό λιμάνι της Νάουσας και τα γραφικά σοκάκια της, θα φιλοξενήσει συναυλίες, παραστάσεις και διάφορα εργαστήρια, το φεστιβάλ Masters Μεσογείου Καλλιτεχνών 2016, το οποίο θα έχει θέμα "Καταγραφή της Νάουσας - Σκιαγραφώντας τη Νάουσα". Το Φεστιβάλ που θα πραγματοποιηθεί από τις 11 έως τις 17 Ιουλίου, αποσκοπεί στην προώθηση της καλλιτεχνικής δημιουργίας σε ένα όμορφο περιβάλλον, όπου συνδιάζεται το παραδοσιακό κυκλαδίτικο στυλ με τη φυσική ομορφιά.

Κατά τη διάρκεια της ημέρας θα πραγματοποιηθούν εργαστήρια, από γνωστούς ξένους και Έλληνες καλλιτέχνες της τζαζ μουσικής και θα ανοίξει νέους ορίζοντες για τους μαθητευόμενους της τζαζ, όπως τρομπέτα, σαξόφωνο και πιάνο. Τα βράδια οι μαθητές θα λάβουν μέρος στις συναυλίες των δασκάλων τους, και μπορούν να καταγράψουν ένα demo με τη δουλειά τους. Την τελευταία ημέρα οι συμμετέχοντες φοιτητές στο φεστιβάλ θα δώσουν μια συναυλία αποχαιρετισμού στη marina της Νάουσας.

<http://mamfestival.org/>



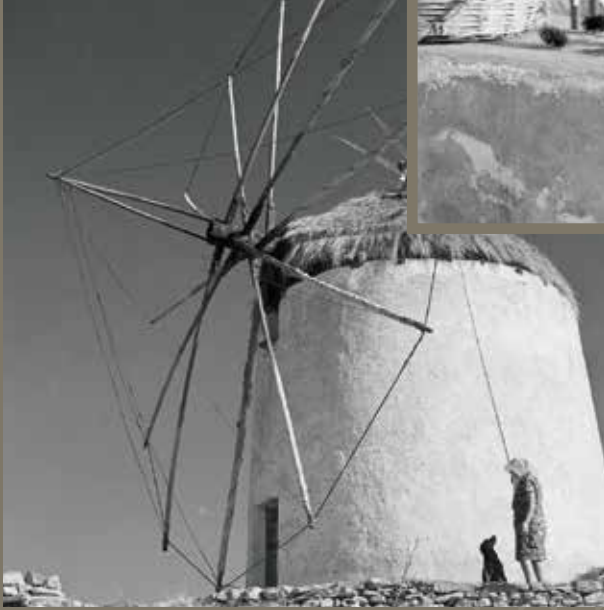
festival



Η ΠΑΡΟΣ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΤΗΣ, ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΕΣ ΤΟΥ ΖΑΧΑΡΙΩ ΣΤΕΛΛΑ, 1958



PAROS 1958



memories





..και όταν διαπιστώσαμε ότι η προσπάθεια μας για βοήθεια από κρατικά προγράμματα δεν ήταν εφικτή, δεν εγκαταλείψαμε το όνειρο μας.

# Παριανά Ζυμαράκια

Μαρίνα Ματθαιοπούλου

Ένα πρότυπο εργαστήριο παραγωγής χειροποίητων ζυμαρικών, στις Καμάρες της Πάρου, είναι αποτέλεσμα προσωπικής και αυτοχρηματοδοτούμενης προσπάθειας δύο νέων γυναικών, που ονειρεύτηκαν να επιχειρήσουν στον τόπο τους και τα κατάφεραν. Δύο αδελφές, η Ευστρατία και η Μαρία, με όπλα τις μνήμες του οικογενειακού ξηλόφουρνου και τις καθαρές γεύσεις του τόπου τους, επιχειρούν μέσα σε αυτές τις δύσκολες οικονομικές συνθήκες και αποδεικνύουν ότι, όταν προσπαθήσεις και οραματιστείς, έχεις πολλές πιθανότητες να τα καταφέρεις.

Τα "Παριανά Ζυμαράκια" είναι ένα εργαστήριο - σπίτι και είναι σημαντικό για τον τόπο και για τους επισκέπτες του νησιού καθώς εκεί θα βρουν αληθινές, ποιοτικές παριανές γεύσεις και θα αισθανθούν την οικογενειακή ατμόσφαιρα ενός μαγαζιού με φροντίδα, που φαίνεται και στα προϊόντα αλλά και στις πολύ προσεγμένες συσκευασίες.



«Τα "Παριανά Ζυμαράκια" ξεκίνησαν σαν ιδέα το 2013 και, όταν διαπιστώσαμε ότι η προσπάθεια μας για βοήθεια από κρατικά προγράμματα δεν ήταν εφικτή, δεν εγκαταλείψαμε το όνειρο μας. Με πολύ προσωπική εργασία και με τη βοήθεια δικών μας ανθρώπων, που πίστεψαν σε μας, φτάσαμε το 2016 να λειτουργήσουμε το εργαστήριο.

Μεγαλωμένες σε ένα μικρό χωριό της Πάρου, τις Καμάρες, σε παραδοσιακή οικογένεια, όπου οι εικόνες και η μυρωδιά του ξηλόφουρνου ήταν καθημερινή, με γνώμονα να μην χαθούν οι μυρωδιές και οι γεύσεις του τόπου μας, φτιάξαμε αυτό το μικρό εργαστήριο, όπου στόχος μας είναι αυτά που παράγουμε να είναι σύμφωνα με τις πρώτες ύλες που μας δίνει η γη της Πάρου κάθε εποχή, γι' αυτό και η παραγωγή μας είναι περιορισμένη αλλά ποιοτική. Στο εργαστήριο μας, τα προϊόντα φτιάχνονται χειροποίητα και ψήνονται σε παραδοσιακό ξηλόφουρνο. Παράγουμε παξιμάδια, ζυμαρικά, τραχανά, πίτες, κουλουράκια, και τα συσκευάζουμε σε χάρτινες Kraft συσκευασίες, όπου διατηρούν το άρωμα και τη γεύση τους. Επίσης, προσφέρουμε παραδοσιακά γλυκά και μαρμελάδες.

Σε πείσμα των δύσκολων αυτών καιρών, εμείς πιστεύουμε στη ποιότητα των προϊόντων μας και η αγάπη μας για την παράδοση μας δίνει δύναμη να συνεχίσουμε».

E. pariana.zimarackia2015@gmail.com

[www.facebook.com/ParianaZymarackia/](https://www.facebook.com/ParianaZymarackia/)

Ευστρατία & Μαρία Κρητικού

# Parian Zymaraki

Merina Matthaïopoulou

A standard handmade pasta production workshop in Kamares of Paros has been the result of personal and self-financed effort of two young women who have dreamed of venturing an attempt at their homeland and they succeeded.

Two sisters, Efstratia and Mary, cherishing memories of their family wood-fired oven and their land's real flavours, have tried in these difficult economic conditions and proved that when you try and have a dream, you have many chances to realise it.

"Parian Zymaraki" is a workshop - home and it is important for Paros and their visitors as there one can find true, quality Parian flavours and feels the family atmosphere of a shop with care that is shown in the products as well as in the extremely careful packaging.

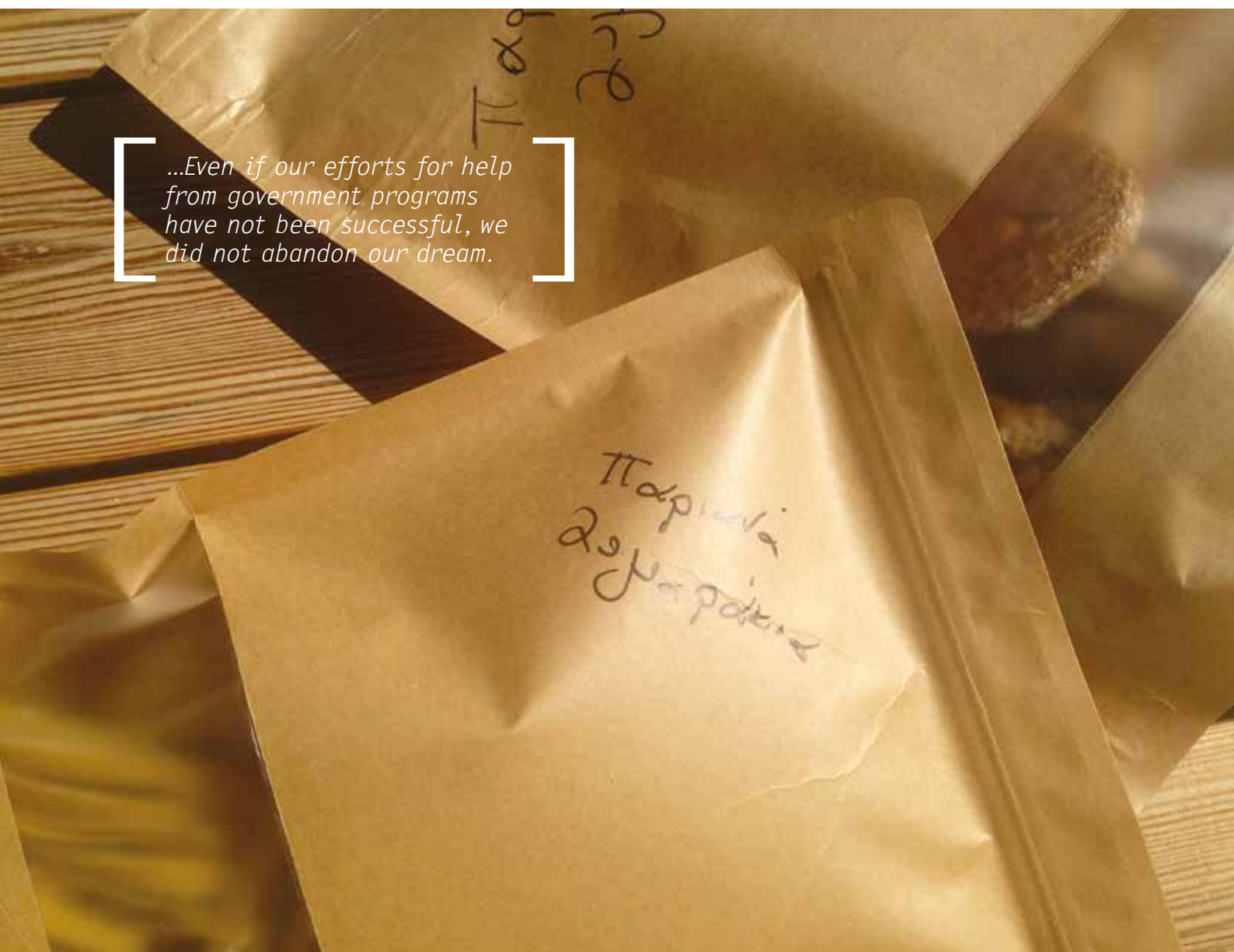
*«"Parian Zymaraki" started as an idea in 2013. Even if our efforts for help from government programs have not been successful, we did not abandon our dream. With a lot of personal work and our own people's assistance, who believed in us, in 2016 we managed to operate the workshop.*

*Raised in a small village of Paros, in Kamares, in a traditional family where the images and smell of our wood-fired oven were a daily routine, wishing not to lose the scents and flavours of our land, we created this small workshop where we aim at producing everything in accordance with the raw materials that the land of Paros offers every season. That's why our production is limited but of excellent quality.*

*In our workshop, all products are handmade and baked in a traditional oven. We produce rusks, pasta, trahanas, pies, cookies, and pack it in Kraft paper packages, which retain the aroma and taste. We also make traditional sweets and jams.*

*Despite these difficult times, we believe in the quality of our products, while our love for tradition gives us the power necessary to continue».*

Efstratia & Maria Kritikou



*...Even if our efforts for help from government programs have not been successful, we did not abandon our dream.*

Παπιέρες  
Ζεμαράκι

# Το Περιβαλλοντικό Παρατηρητήριο της Πάρου

Nicolas Stefanou

Το Περιβαλλοντικό Παρατηρητήριο της Πάρου στοχεύει να είναι ένας παρατηρητής σε πραγματικό χρόνο της αειφόρου ανάπτυξη, ή αυτού που ονομάζουμε "μοναδικό χαρακτήρα" του νησιού, αυτό που το έκανε ένα αγαπημένο τουριστικό προορισμό και ένα μέρος όπου η ζωή είναι ευχάριστη για τους κάτοικους, τους παραθεριστές και τους επισκέπτες του. Αυτός ο "μοναδικός χαρακτήρας" δεν είναι πάντα εύκολο να διευκρινιστεί επειδή αποτελείται από ένα άπειρο αριθμό συστατικών, τα οποία είναι μέρος της φυσικής του κληρονομιάς (οικοσυστήματα, βιοποικιλότητα, φυσική ομορφιά τόπων, ποιότητα του αέρα, υγεία της θάλασσας, του υδροφόρου ορίζοντα, διάβρωση των ακτών κτλ..) ή της πολιτιστικής του κληρονομιάς (παραδοσιακοί οικισμοί, αρχιτεκτονική αισθητική, κοινωνική ευθυμία, παραδοσιακές δραστηριότητες και γιορτές, αρχαιολογικοί τόποι, γαστρονομία, μονοπάτια κτλ..).

Στην ψηφιακή εποχή και αυτή του crowdsourcing, οι υπεύθυνοι πολίτες, επισκέπτες και παραθεριστές μπορούν να είναι αυτός ο παρατηρητής αναφέροντας ό, τι θεωρούν μια επιδείνωση, ή αντιθέτως μια αποκατάσταση ή βελτίωση, ενός συστατικού του «μοναδικού χαρακτήρα» της Πάρου. Αυτό είναι τώρα εφικτό χάρη στην πλατφόρμα του Περιβαλλοντικού Παρατηρητηρίου της Πάρου, στην

διεύθυνση ιστοσελίδας <http://paratiritirio.paros-island.com>. Εκεί μπορεί κάποιος να υποβάλει εύκολα μια αναφορά, να την τεκμηριώσει με φωτογραφίες, να την κατηγοριοποιήσει και να την τοποθετήσει στο χάρτη. Εάν έχει εγκαταστήσει προηγουμένως την σχετική εφαρμογή στο smart phone του, η αναφορά υποβάλλεται μέσω αυτού με φωτογραφίες και γεωεντοπισμό σε πραγματικό χρόνο.

Όταν ένας επαρκής αριθμός ανθρώπων εξασφαλίσει μια εισροή «γεγονότων», θα έχουμε αποκτήσει δείκτες της αειφορίας στην Πάρο. Επιπλέον, το Παρατηρητήριο μπορεί να ενεργεί ως φορέας προειδοποίησης σε περιπτώσεις όπου απαιτείται μια γρήγορη απάντηση.

Οι Φίλοι της Πάρου ξεκίνησαν μια εκστρατεία εξοικείωσης με το Παρατηρητήριο με μια παρουσίαση σε μαθητές του λυκείου της Νάουσας τον περασμένο Φεβρουάριο. Θα ακολουθήσει αυτό το καλοκαίρι μια εκστρατεία στα κοινωνικά δίκτυα και μια παρουσίαση σε μαθητές λυκείου στην Παροικιά, στην νέα σχολική χρονιά.

Για ερωτήσεις ή όποια βοήθεια χρειαστείτε, παρακαλώ επικοινωνήστε με το γραφείο του Parosweb στο

+30 2284024571

L'Observatoire de l'Environnement de Paros vise à être un observateur en temps réel du développement durable, ou bien encore de ce que nous appelons le caractère unique de l'île, celui qui en a fait une destination touristique aimée et un endroit où il y fait bon vivre pour ses habitants, ses estivants et ses visiteurs. Ce "caractère unique" n'est pas toujours facile à démarquer puisqu'il est constitué d'une infinité de composants qui font partie de son héritage naturel (écosystèmes, biodiversité, lieux de beauté naturelle, qualité de l'air, santé de la mer, de la nappe aquifère, érosion côtière etc..) ou de son héritage culturel (urbanisme traditionnel, esthétique architecturale, convivialité sociale, activités et célébrations traditionnelles, gastronomie, chemins de randonnées, sites archéologiques, etc.).

A l'ère numérique et du crowdsourcing, les citoyens, estivants et visiteurs responsables peuvent devenir cet observateur en signalant ce qu'ils jugent être une dégradation, ou au contraire une réhabilitation ou une amélioration, d'une composante du « caractère unique » de Paros. Ceci est devenu possible grâce à la plateforme de l'Observatoire Environnemental de Paros qui se trouve à l'adresse web [http://paratiritirio.paros-is-](http://paratiritirio.paros-island.com)

[land.com](http://paratiritirio.paros-island.com). On peut facilement y signaler un nouveau cas, le décrire, le documenter avec des photos, le catégoriser et le localiser sur la carte. Si on a préalablement installé son application sur un smart phone, le cas sera soumis avec photos et géolocalisation en temps réel.

Lorsqu'un nombre suffisant de personnes assureront un influx d'"événements", nous aurons à notre disposition des indicateurs de la durabilité à Paros. D'autre part, l'Observatoire peut aussi agir en tant que lanceur d'alerte dans les situations où une réaction rapide est requise.

Les Amis de Paros ont commencé une campagne de familiarisation avec l'Observatoire avec une présentation aux élèves du lycée de Naoussa en Février dernier. Suivra cet été une campagne sur les réseaux sociaux et une présentation aux élèves du lycée de Parikia, après la rentrée scolaire.

Pour toute question ou assistance, n'hésitez pas à contacter le bureau de Parosweb, au +30 2284024571

## The Environmental Observatory of Paros

The Environmental Observatory of Paros aims to be a real-time sustainability watcher. It's a crowdsourced platform allowing citizens, summer residents and tourists to become "reporters", pointing out what they consider a deterioration or, a rehabilitation or improvement, of the "unique character" of Paros, which made the Island a beloved destination and a place where life is enjoyable. When enough people provide an influx of "events", we will have at our disposal indicators of sustainability in Paros.

The friends of Paros have begun a familiarization campaign with the Observatory in the schools of Paros and will continue this summer promoting it in the Social Media.

For question or support, don't hesitate to contact Parosweb office, tel. +30 2284024571

# 2ο ΑΕΙΦΟΡΟΣ ΠΑΡΟΣ FORUM

14 ΜΑΪΟΥ 2016



## The 2nd Sustainable Paros Forum

The aims of the Forum are to:

- sensitise tourism professionals and local associations about the major issues that face Paros today and suggest concrete proposals as well as promote initiatives that can pave the way to a more sustainable future.

Με μεγάλη επιτυχία πραγματοποιήθηκε στις 14 Μαΐου 2016 στον πολιτιστικό σύλλογο Αρχιλόχος το 2ο Αειφόρο Παρος Forum με θέμα "Καινοτομία, Αειφόρος Ανάπτυξη και Τουρισμός".

Η διοργάνωση είναι πρωτοβουλία του Perantinos Travel σε συνεργασία με τον Δήμο Πάρου και την Innovaros (Paros Innovation Group).

*Όραμά μας είναι η αειφορία να αποτελέσει το συγκριτικό πλεονέκτημα της Πάρου. Οι προκλήσεις είναι συγκεκριμένες: πώς θέλουμε το νησί μας να εξελιχθεί στα επόμενα χρόνια, τι είδους τουρισμό προσεχίζουμε και ποιες επιχειρηματικές δράσεις ενθαρρύνουμε.*

Στο πλαίσιο αυτό, στόχοι της Ημερίδας είναι:

- να ευαισθητοποιήσει τους επαγγελματίες του τουρισμού και τους τοπικούς φορείς της Πάρου για τα ζητήματα που τους απασχολούν - ή και για τους κινδύνους που τους απειλούν - και
- να προτείνει συγκεκριμένες λύσεις και να οδηγήσει στην ανάληψη πρωτοβουλιών.

Το 2ο Forum εστίασε στις εξής θεματικές:

### 1. Καινοτομία στον Τουρισμό, εισηγητής Χ. Μαρτίνο

Η καινοτομία στον τουρισμό προσφέρει μεγάλες ευκαιρίες τόσο σε όσους θέλουν να προβάλλουν το νησί όσο και στους μελλοντικούς επισκέπτες, όπως μέσα από την τρισδιάστατη απεικόνιση του φυσικού και πολιτιστικού της πλούτου. Σε αντιδιαστολή προς τον παραδοσιακό μαζικό τουρισμό, οι επισκέπτες μπορούν να δημιουργήσουν τη δική τους κρουαζιέρα ή να επιλέξουν τη μικρή και θεματική κρουαζιέρα. Εναλλακτικές μορφές τουρισμού όπως ο ποδηλατικός τουρισμός και η πεζοπορία έχουν σημαντική προοπτική για την Πάρο.

### 2. Πιστοποίηση, εξασφάλιση ποιότητας και αειφορία, εισηγητής Π. Κακλαμάνος

Η πιστοποίηση των προσφερόμενων υπηρεσιών και προϊόντων ενός τόπου (όπως και των ίδιων των προορισμών) επιβεβαιώνει με τον πιο έμπρακτο τρόπο στον επισκέπτη-πελάτη πως αυτό που κάνουμε το κάνουμε καλά. Επιθυμία του επισκέπτη είναι να γνωρίσει τον τόπο μας εκ των έσω και να συνδιαλλαγεί με το αυθεντικό, όχι το τυποποιημένο.

### 3. Καινοτομία στη νεανική επιχειρηματικότητα και τοπική κοινωνία, εισηγητής Ι. Πούλιος

Νέοι επαγγελματίες περιέγραψαν τις εμπειρίες τους: α) τη δική τους «διαδρομή προς την επιτυχία», και β) τη στήριξη την οποία είχαν καθώς και τις δυσκολίες τις οποίες αντιμετώπισαν από την τοπική κοινωνία.

Το σύνολο των εμπειριών συνέβαλε στη δημιουργία μιας κοινής μεθοδολογίας για την ανάληψη τοπικών δράσεων στη Πάρο: με αξιοποίηση των ιδιαίτερων χαρακτηριστικών του τόπου και συγχρόνως με εφαρμογή των μεθόδων του σύγχρονου management και marketing.

[www.sustainableparos.gr](http://www.sustainableparos.gr)

The 2nd Sustainable Paros Forum which focused on "Innovation, Sustainable Development and Tourism" was successfully held in Archilochos hall, Paros, on 14 May 2016.

The event was the result of the collaboration between Perantinos Travel, the Municipality of Paros and Innovaros, Paros Innovation Group.

The event's organisers hope to see sustainability become the island's source of competitive advantage. The challenges that face Paros today can be summarised as follows: what path of development do we want our island to follow, what kind of tourism should our island attract and what kind of business activities should we encourage to take root on Paros.

The aims of the Forum are to:

- sensitise tourism professionals and local associations about the major issues that face Paros today and
- suggest concrete proposals as well as promote initiatives that can pave the way to a more sustainable future.

The 2nd forum focused on the following thematic areas:

#### 1. Innovation in tourism, coordinator: H.Marinos

Innovation in tourism provides many opportunities for the showcasing of our island, for example through creating three-dimensional representations of its sites of natural beauty and cultural interest. Contrary to what happens in the case of mass tourism the use of these tools enables visitors to create their own itineraries or enroll on theme or small-scale cruises. Alternative forms of tourism such as cycling tourism and walking excursions have a great potential for development on Paros.

#### 2. Accreditation, quality management & sustainability, coordinator: P.Kaklamanos

The accreditation of goods and services that are offered in a particular destination (as well as of the tourism destination itself) is a clear sign that the people who provide these goods & services are doing a good job. Many people who visit a tourist destination today want to experience it through the eyes of the locals and seek authentic experiences.

#### 3. Young entrepreneurs and the local community, coordinator: I. Poullos

The young entrepreneurs who participated in the Forum this year described their experiences: a) their 'road to success' b) the obstacles they faced as well as the support that they received from the local community.

These experiences contributed to the development of a shared methodology for the undertaking of local initiatives on Paros: by taking advantage of the particular characteristics of the destination and implementing modern management and marketing techniques.

Further information can be found on the Forum's website:

6944 243965 [www.sustainableparos.com](http://www.sustainableparos.com)

# Το παστούρωμα

Έλλη Σφυρόρα



**Έ**χετε αναρωτηθεί ποτέ γιατί τα ζώα που βόσκουν στα χωράφια της Πάρου έχουν δεμένα πόδια?

Το δέσιμο των ποδιών μεταξύ τους, συνήθως ένα μπροστινό και ένα πίσω της ίδιας πλευράς ή τα πόδια ανά δύο δεμένα (διπλή "παστούρα"), ονομάζεται "παστούρωμα" (ή "μπαστούρωμα" ή "περδούκλωμα" ή περδούκλι) στην τοπική διάλεκτο. Συνηθίζεται εδώ και δεκάδες χρόνια στις Κυκλάδες και χρησιμοποιείται από τους ιδιοκτήτες, για να αποτρέψουν τα ζώα τους από το να πηδήξουν τις (στελείς ή ανύπαρκτες) περιφράξεις, για να μην απομακρυνθούν από το σημείο βοσκής ή για να είναι ευκολότερο να τα πιάσουν. Έτσι όμως, εκείνα υπόκεινται σ' όλη την ζωή τους σ' ένα αδιάκοπο μαρτύριο, σε τραυματισμούς, σε κατάγματα οστών, εξαρθρώσεις, επώδυνη μετακίνηση, αναγκαστική ακινησία, δηλαδή στις χειρότερες μορφές διαρκούς κακοποίησης.

Από το 2012 στην Ελλάδα, το "παστούρωμα" θεωρείται επίσημα κακοποίηση, με υπουργική απόφαση. Όμως, η κατάσταση των ζώων δεν βελτιώνεται ενώ η πρακτική αυτή συνεχίζει να χρησιμοποιείται ακατάπαυστα λόγω συνήθειας και ευκολίας. Η καταγγελία βασισμένη στη νομοθεσία είναι μια εύκολη λύση, όμως η έκταση του φαινομένου δυσκολεύει την αποτελεσματική εφαρμογή της. Όπως παρατηρήθηκε επίσης, η συνέπεια μπορεί να είναι τελικά επιζήμια για το ίδιο το ζώο (πχ. ένας ιδιοκτήτης που θα τιμωρηθεί για το "παστούρωμα" είναι πολύ πιθανό να κρύψει μόνιμα το ζώο σε μια αποθήκη για να μην το βλέπει κανείς ή ακόμα και να το ξεφορτωθεί).

**Η** ομάδα της οργάνωσης GAWF / Animal Action επισκέπτεται την Πάρο από το 2010 και φέτος ήταν επίσης στο νησί, στις 23 και 24 Απριλίου 2016. Με την καθοδήγηση της κτηνιάτρου Ελίζας Γκέσκου, η ομάδα προσφέρει κτηνιατρική φροντίδα στα τραυματισμένα ιπποειδή, αλλά ταυτόχρονα επιδιώκει να συζητάει

και να εκπαιδεύει τους ιδιοκτήτες τους. Γνωρίζουν για τη δυσκολία τοποθέτησης φρακτών (οικονομικοί, γεωφυσικοί λόγοι) όπως και για τα προβλήματα που δημιουργούνται όταν τα ζώα δεν περιορίζονται (διαμάχες μεταξύ γειτόνων). Για αυτό και πρωταρχικός στόχος τους είναι να τους ενημερώνουν πως, πέρα από το να κάνουν σωστές περιφράξεις ή να επιτηρούν τα ζώα τους ως οφείλουν, έχουν και άλλες εναλλακτικές λύσεις, χωρίς επιπλέον κόστος.

Για παράδειγμα, εφόσον δεν υπάρχει περίφραξη, το ζώο μπορεί να δένεται είτε από το καπίστρι είτε από το κολλάρο λαιμού, με μακρύ σχοινί και απλά να αλλάζει μέρος κάθε μία ή περισσότερες ημέρες. Υπάρχει επίσης, η εναλλακτική της χρήσης της ηλεκτρικής περίφραξης. Με αυτόν τον τρόπο δίνεται στο ζώο χώρος για να τραφεί και να κινηθεί ώστε να έχει καλύτερη ανάπτυξη, και να είναι ελεύθερο. Μια ενδεικτική τιμή για ένα βασικό ηλεκτρικό φράκτη περίπου 100 μέτρων περίφραξης, μπορεί να ξεκινά από 140 ευρώ, ενώ για 200 μέτρα το κόστος να ξεκινά από τα 270 ευρώ, υπολογίζοντας πάντα πως με αυτόν τον τρόπο, το ζώο θα ζήσει και θα αποδώσει για περισσότερα χρόνια.

Όπως μαρτυράνε και οι πολλαπλές καταγγελίες τους καλοκαιρινούς μήνες, από τους ξένους κυρίως επισκέπτες, με αφορμή τα "βαρελόσκυλα" και τα "παστουρωμένα" ζώα, η μεταχείριση των ζώων αποτελεί σημείο αναφοράς για τον τουρισμό. Αυτή η βάρβαρη πρακτική έχει λοιπόν και οικονομικές επεκτάσεις με μεγάλο ποσοστό τουριστών να φεύγουν με τις χειρότερες εντυπώσεις για την κουλτούρα των Ελλήνων της υπαίθρου.

Στην Νάξο, οι κάτοικοι έχουν ήδη κοινοποιήσει το θέμα στην Εισαγγελία Πρωτοδικών Νάξου, στην Εισαγγελέα Αρείου Πάγου κ. Ε. Κουτζαμάνη, στο Υ.Π.Α.Π.Ε.Ν., στις Κτηνιατρικές και Αστυνομικές Διευθύνσεις και στην Κεντρική Ένωση Δήμων Ελλάδος από το 2015. Δεν είναι καιρός να ευαισθητοποιηθεί και η Πάρος;

Η οργάνωση GAWF / Animal Action, επιδιώκει την επαφή με τους ιδιοκτήτες ζώων, παιδιά, κτηνιάτρους και πολίτες, διότι γνωρίζει πως μόνο έτσι μπορεί να βοηθήσει τα ζώα αποτελεσματικά. Στο πλαίσιο του Προγράμματος Φροντίδας Ιπποειδών, η ομάδα παρέχει κτηνιατρική, πεταλωτική και οδοντιατρική φροντίδα δωρεάν, και διεξάγει επίσης σεμινάρια ενημέρωσης και φυλλάδια, όπου και όταν χρειάζεται.

Για περισσότερες πληροφορίες για τα προγράμματα και την δράση της GAWF/Animal Action μπορείτε να επικοινωνείτε στην διεύθυνση ηλεκτρονικού ταχυδρομείου [info@animalactiongreece.gr](mailto:info@animalactiongreece.gr) και στο τηλέφωνο 210 3840010.

Για πληροφορίες που αφορούν στην διοργάνωση μιας επίσκεψης επιτόπου, μπορείτε να επικοινωνείτε απευθείας με την τοπική διοργανώτρια κα Μαριέλλη Ανδρεοπούλου, στο 6974 902297 ή την υπεύθυνη κα Γκέσκου Ελίζα, στο 6945 444992.



## Hobbling *Ελλι Σφyroera*



**H**ave you ever wondered why the animals grazing in the fields of Paros have their legs tied?

In the local dialect, the practice of tying the legs together, usually a front and a rear on the same side or tied in pairs, is called "pastouroma". Since decades, it is being used in the Cyclades by owners to prevent their animals from jumping fences, from escaping, or simply for making it easier to catch them.

In all cases, the animals are subject to a ceaseless torment, to injuries, bone fractures, sprains, painful movement, and forced immobility - some of the worst forms of continuing abuse - their whole life.

Although since 2012 hobbling is officially considered in Greece as abuse, the use of this practice continues out of convenience and habit, with no improvement in the condition of the animals. It is also unfortunately observed that while legal complaints are an easy solution, the extent of the phenomenon impedes their enforcement and can become ultimately detrimental to the animal itself (e.g. to avoid being punished for hobbling, an animal owner is more likely to permanently hide the animal in a warehouse or even get rid of it).

**T**he GAWF / Animal Action team visits Paros since 2010 and this year

again, its equine care team, under the guidance of its veterinarian Ms Eliza Geskou, were on the island on 23 and 24 April 2016. The team does not only help many injured animals but seeks to initiate talks with their owners. They therefore know about the animal owners' fence placement difficulties (financial, and geophysical reasons) and the creation of conflicts with neighbors when these trespass. This is why the team's main ambition is to first inform that, apart from making proper fencing or supervising their animals as expected, owners also have other cost free options. For example, when there is no fence, the animals can be tied at the halter or neck with a long rope. There is also the alternative of using an electric fence, giving the animal the space to move freely and to develop. A target price for a basic electric fence of about 100 meters can start at EUR 140, while for a 200 meters fence the cost starts at EUR 270, always considering that the animal will then live and work for more years. Following an increasing number of complaints at the sight of animals subject to hobbling, mainly from foreign visitors in the summer, it was observed that as well as impacting animals' well-being, this barbaric tradition also affects the tourism sector and has financial side-effects, as a large number of visitors leave the is-

land with a bad impression of Greek rural culture.

Since 2015 Naxos residents have already notified the continuing practice of hobbling to the Naxos District Court, the Supreme Court Attorney Ms E. Koutzamani, the country's Ministry for Sustainable Development and Energy, the Veterinary and Police Departments and the Central Union of Municipalities of Greece. Isn't it time for Parians to also raise the issue?

The GAWF / Animal Action organization, knows that the only way to efficiently help animals is to first seek contact with animal owners, children, vets and people. This is the reason why, under its Equine Care Program, it provides free veterinary care for free and conducts information and educational seminars when and where needed.

For more information about the GAWF / Animal Action programs and actions, you can contact them at the following e-mail address: [info@animalactiongreece.gr](mailto:info@animalactiongreece.gr) and/or by telephone: 210 38 40 010.

For information regarding the organization's visits, you can directly contact the local organizer Ms Marielli Andreopoulou by phone 6974 902297 or the on-the-field mission officer, Ms. Eliza Geskou at, 6945 444992.



# ΝΙΟΒΗ

## ΠΑΠΑΔΗΜΗΤΡΑΚΟΠΟΥΛΟΥ

της Άννας Κάγκανη

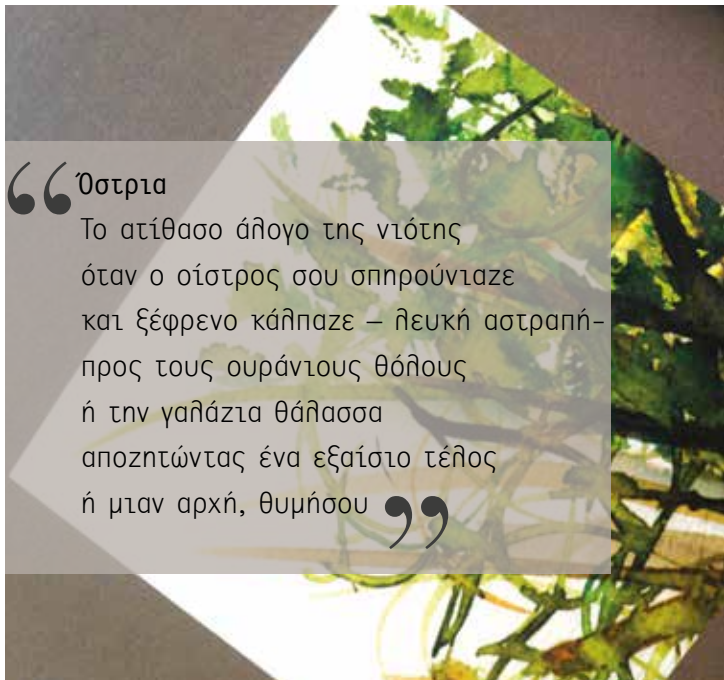


**Η** αγαπητή μας Νιόβη, μια πληθωρική προσωπικότητα και μια αρχοντική φυσιογνωμία, μας στιγματίζει με το πέρασμά της από την Πάρο. Σε κάθε μας συνάντηση καταφέρνει να μας προκαλεί το ενδιαφέρον στις συζητήσεις χωρίς επιτήδευση και με σπάνια για την εποχή μας διακριτικότητα. Παρά το μέγεθος της ευφυΐας της (επιτυχημένη γιατρός σε δύσκολες εποχές) και το πλήθος των σημαντικότεων εμπειριών της, θαυμάζω το ότι εκείνη παραμένει ταπεινή δίπλα στον "άνθρωπο" με ειλικρινή αίσθηση αλληλεγγύης και φροντίζει με πολλή αγάπη τα ζώα. Το τελευταίο αποδεικνύει την αγνότητα αυτής της γυναίκας, της Νιόβης Παπαδημητρακοπούλου, συζύγου του επίσης γιατρού και συγγραφέος Ηλία Παπαδημητρακόπουλου.

Άλλη μια φορά κατάφερε να μας εκπλήξει, με την ενασχόλησή της με την λογοτεχνία καθώς πρόσφατα εξέδωσε μία μη εμπορική συλλογή ποιημάτων με τίτλο "κούνια-μπέλα". Τίτλος εύστοχος, αφού τα ποιήματά της αμφιταλαντεύονται τη μια στα συναισθήματα της λύπης, της απογοήτευσης και την άλλη της παρηγοριάς και της επιστροφής, αλλά και δελεαστικός, καθώς προκαλεί των αναγνώστη να τα διαβάσει. Οι κριτικές που δέχεται από διεθνώς αναγνωρισμένους καλλιτέχνες και κριτικούς είναι διθυραμβικές γεγονός που μας κάνει να είμαστε υπερήφανοι που έχουμε κοντά μας αυτούς τους δύο σπουδαίους ανθρώπους.

Μία από τις κριτικές που περιγράφει αναλυτικά και εμπειριστικώς το συγκεκριμένο έργο είναι αυτή της καθηγήτριας και ποιήτριας Βερονίκης Δαλακούρα, αποσπάσματα τις οποίες παρατίθενται στη συνέχεια. Νιόβη, σε ευχαριστούμε!

«...Το βιβλίο της Νιόβης αποπνέει την αγάπη για την Ποίηση: κι αυτό όχι μόνο μέσα από την ανάγκη να εκφράσει το δικό της, προσωπικό ποιητικό γίγνεσθαι, ένα φορτίο εικόπων και αισθημάτων που κουβαλά. Επιθυμώντας να το μοιραστεί αποφασίζει να το εναποθέσει διακριτικά και με άρρητη σεμνότητα στα πόδια του μελλοντικού αναγνώστη· η αγάπη της για την λογοτεχνία έχει γεννηθεί ίσως πριν από την καθαυτή δημιουργία των «δικών της» ποιημάτων μέσα από έναν ψυχισμό που τράφηκε και ανατράφηκε με την ανάγνωση. Η Νιόβη γράφοντας ποιήματα, την «υψηλή έκφραση υψηλής σκέψης ή συναισθήματος..» (σύμφωνα με το Λεξικό της Οξφόρδης)άλλοτε εκφράζεται σε σχεδόν έμμετρη μορφή και άλλοτε σε ελεύθερο στίχο διατηρώντας όμως τη μουσικότητα και τον εξωτερικό ρυθμό. Γιατί ο εσωτερικός ρυθμός της ποίησής της που εκφράζεται όχι μόνο σε ποιήματα ολιγόστιχα αλλά και αφηγηματικά, είναι πάντα παρών, κύριο χαρακτηριστικό του έργου της. Τα μεγάλα σε έκταση ποιήματά της ποτέ δεν εκπίπτουν σε πεζολογία· αντίθετα, διατηρούν την ποιητική ιδέα, το θέμα, επιτυγχάνοντας κάτι το οποίο στην σύγχρονη ποίηση με την πλήρη ελευθερία που μας παρέχει και συχνά την «αναρχία» στη φόρμα, δεν είναι και πολύ συνηθισμένο.»



“**Όστρια**  
 Το ατίθασο άλλογο της νιότης  
 όταν ο οίστρος σου σπηρούνιαζε  
 και ξέφρενο κάλπιαζε – λευκή αστραπή-  
 προς τους ουράνιους θόλους  
 ή την γαλάζια θάλασσα  
 αποζητώντας ένα εξαίσιο τέλος  
 ή μιαν αρχή, θυμήσου”

«Στίχοι που δεν παλινδρομούν ανάμεσα στο «πρέπει» και στο «επιθυμώ» αλλά επιστρέφουν μέσα από το τώρα στο παρελθόν μιας μεγάλης αγάπης ζώντας το όνειρο ενός μέλλοντος με διάρκεια. Άλλωστε το αιώνιο υπάρχει για την Νιόβη μέσα από τον έρωτά της για τα δημιουργήματα της φύσης. Στα ποιήματά της τα πλάσματα, έμψυχα ή άψυχα που έπλασε ο θεός που υπάρχει για να παρηγορεί, ακολουθούν μια πορεία η οποία υπόσχεται την επιστροφή.»

images by anakreon kanavakis





poetry

“ Vent d'est  
Souviens-toi du cheval indompté de la  
jeunesse  
Ton inspiration était alors éperonnée  
Galopant effrénée, tel un éclair blanc  
Vers la voûte céleste ou la mer d'azur  
Recherchant une fin exquise ou un  
commencement. ”

## NIOVI PAPADIMITRACOPOULOU

par Anna Kangani

Chère Niovi, avec sa personnalité noble et exubérante à la fois, à chacun de ses passages à Paros elle impressionne par son discours sans détour et en même temps une discrétion rare à notre époque. Malgré ses succès professionnels (en tant que médecin reconnu par ces temps de crise) et la richesse de son vécu, ce que j'admire toujours chez elle c'est son humilité, son sens de la solidarité. Son amour des animaux, quant à lui, nous montre la pureté de l'âme de Niovi Papadimitracopoulou, épouse d'Ilias Papadimitrakopoulos, médecin et écrivain lui aussi.

Elle réussit encore une fois à nous surprendre en publiant un recueil de poèmes dont le titre "Va-et-vient" évoque bien un balancement entre la tristesse et la déception d'une part et la consolation et l'apaisement de l'autre. Les louanges des critiques et de gens de lettres internationalement reconnus, nous remplissent de fierté au contact de ces deux personnalités remarquables.

Un extrait de l'analyse très exhaustive de l'œuvre de Niovi écrite par Veroniki Dalakoura professeur et poète.

«... Le livre de Niovi se nourrit de son amour pour la Poésie. Non seulement par besoin d'exprimer sa propre essence poétique au travers d'images et de sentiments personnels, mais aussi par le désir de les transmettre avec discrétion et modestie à ses lecteurs. Son amour pour les lettres, nourri par ses lectures, est antérieur à sa naissance à la poésie. Vers libres ou rimés, les poèmes de Niovi, qu'ils soient courts ou récitatifs, sont portés par un rythme et une musicalité intérieurs au fil de ses thématiques poétiques, à la différence des tendances "anarchiques" de la poésie contemporaine.»

«Ses vers ne balancent pas entre devoir et désir, mais retournent à travers le présent vers le passé d'un grand amour pour vivre le rêve d'un avenir éternel. D'ailleurs le sentiment d'éternité passe chez Niovi par son amour de la nature. Dans ses poésies les créatures animées ou inanimées, créatures d'un dieu consolateur, suivent une trajectoire qui contient la promesse du retour».



## Η ΠΑΡΟΣ ΤΙΜΑ ΤΟΝ ΑΠΟΣΤΟΛΟ ΠΟΛΥΖΩΙΔΗ

Σε μία σεμνή τελετή στις 15 Μαΐου 2016 ο Δήμος της Πάρου ανακήρυξε ομόφωνα τον γιατρό Απόστολο Πολυζωΐδη σε "Επίτιμο Δημότη" Πάρου.

Γεννημένος στην Αλεξάνδρεια, ο Απόστολος Πολυζωΐδης διέπρεψε στη Αγγλία από το 1962 ως χειρουργός ορθοπεδικός και διδάσκων, ανεβαίνοντας όλη την ιατρική ακαδημαϊκή κλίμακα, αποκτώντας μεταξύ άλλων τον ανώτατο αγγλικό τίτλο χειρουργών (FRCS) και κάνοντας δύο εφευρέσεις για τεχνητά γόνατα. Με μόνιμη κατοικία του την Πάρο από το 1992, γίνεται ψυχή και σώμα Παριανός, διοργανώνοντας φιλανθρωπικές εκδηλώσεις στο νησί, κάνοντας δωρεές (μεγαλύτερος δωρητής της βιβλιοθήκης Πάρου), συμμετέχοντας ενεργά στα κοινά (Πρόεδρος του Κέντρου Υγείας) και το κυριότερο βοηθώντας αφιλοκερδώς τον κόσμο της Πάρου.

Σε εκδήλωση που ακολούθησε στο προαύλιο της Εκατοπυλιανής και που ξεκίνησε με την απονομή του Σταυρού της Παναγίας Εκατοπυλιανής στον Απόστολο Πολυζωΐδη εκ μέρους του Μητροπολίτη Παροναξίας κ. Καλλίνικου και τους χαιρετισμούς των επισήμων, παλιοί φίλοι και συνεργάτες παρουσίασαν πτυχές από το πολυσχιδές του έργο. Ο καθηγητής Γιώργος Οικονομίδης για τα παιδικά και νεανικά τους χρόνια στην κοσμοπολίτικη Αλεξάνδρεια αλλά και για το τελευταίο βιβλίο του Απόστολου Πολυζωΐδη "Το Φεγγάρι έσβησε στην Αλεξάνδρεια" που έχει ήδη μεταφραστεί σε άλλες δύο γλώσσες. Οι διακεκριμένοι γιατροί Δημήτρης Μιχαηλίδης και Ανδρέας Μπελδέκος για την επιστημονική δραστηριότητά του και για την καθοδήγηση και αμέτρπη βοήθεια του προς τους νέους Έλληνες γιατρούς που θήτευσαν μαζί του στην Αγγλία. Η Δέσποινα Πώλου για τη θητεία του στο Κ.Υ. Πάρου και τις άκοπες προσπάθειές του για την αναβάθμιση των ιατρικών υπηρεσιών του νησιού, ενώ ο φυσικοθεραπευτής Δημήτρης Σιφναίος παρουσίασε μια εξαιρετική επιλογή από φωτογραφικά στιγμιότυπα στη ζωή του Απόστολου Πολυζωΐδη.

Η γενική αναγνώριση των όσων έχει προσφέρει και εξακολουθεί να προσφέρει στην Πάρο αυτός ο πολυταλαντούχος «πολίτης του κόσμου» και εμπνευστής μιας μυριάδας νέων πρωτοβουλιών και ιδεών συνοδεύεται και με την αναγνώριση της μεγάλης συμβολής της συζύγου του, Jean Polyzoides, που με την απέραντη ενέργεια και σοφία της είναι πάντα στο πλευρό του.

Στη μεγάλη επιτυχία της εκδήλωσης στην οποία συμμετείχαν πάνω από 500 άτομα συνέβαλαν 20 χορηγοί και η άψογη διοργάνωση της από επιτροπή με επικεφαλής το έγκριτο συμπολίτη μας, τ. Πρόεδρη Ο.Ε.Υ., Θόδωρο Καραβία.

Χάρης Μαρτίνοσ

## Paros honours

### A.J. Polyzoides

On 16 May 2016, Apostolos John Polyzoides was declared "Honorary Citizen" by the Municipality of Paros and was also awarded the Cross of the Virgin Mary by the Metropolitan-Bishop of Paronaxia. More than 500 Parians attended an event in his honour in the forecourt of Ekatontapyliani Church.

Born in cosmopolitan Alexandria, AJP moved to England in 1962 and had a successful career as a high-level orthopaedic surgeon, Fellow of the Royal College of Surgeons, and renown worldwide for his pioneering work such as his invention of the mobile bearing artificial knee joint (known as the artificial 'Rotaglide knee'). Since 1992 he made Paros his home and has been the driving force of numerous initiatives and projects playing a leading role in the local society: President of the Health Centre, the largest benefactor of the Municipal Library, supporter of countless good causes and, above all, a great doctor offering his specialist medical services free of charge and looking after so many of his fellow citizens.

Multitalented (his book "Alexandria City of Gifts and Sorrows" is available in Greek, English and soon in Arabic) and always friendly and courteous, AJP with his wonderful and energetic wife Jean by his side has been for many years and still is an inspirational presence on the island.

Haris Martinos

# Le monument au «Superbe»

par Alain Desauvage

A l'instigation des Amis de Paros et avec l'aide du Consulat de France, la Mairie de Paros a magnifiquement restauré le monument commémorant le naufrage du «Superbe» au cap Delfini, à l'extrémité sud de la baie de Parikia.

L'érosion avait complètement déstabilisé la petite pyramide et, à l'été 2012, avait même laissé apparaître les ossements des neuf marins français enterrés là. Ce qui a, par ailleurs, permis d'établir qu'il s'agissait bien d'une sépulture, alors que plusieurs auteurs croyaient à un cénotaphe.

En 1833, «Le Superbe», un trois-mâts français de 74 canons faisait route de Smyrne vers Toulon. Son équipage de 570 marins, commandé par le capitaine d'Oysonville, faisait partie de l'Escadre du Levant, déployée par la France pour s'interposer entre les Russes et les Egyptiens qui voulaient occuper Smyrne. Mais la situation s'était apaisée et «Le Superbe» n'avait pas dû intervenir.

Début décembre, il reçut l'ordre de retourner en France pour prendre ses quartiers d'hiver. Il appareilla le samedi 14 décembre 1833 et, presque aussitôt, affronta un fort vent de nord-est qui dégrènera bientôt en une violente tempête.

«Le Superbe» est poussé entre Tinos et Mykonos, ses voiles se déchirent. Le vaisseau dégarni voit Paros, mais ne parvient pas à rejoindre le port fortifié de Naoussa. Il est emporté jusqu'à Parikia. Un mât se brise, tuant un matelot. Puis un autre mât casse. Le 15 décembre, vers 16 heures, le navire, ballotté par des vagues monstrueuses, talonne un rocher. Il menace de se briser en deux.

Le commandant fait preuve d'un grand courage: il harangue ses hommes paniqués, leur interdit de quitter le bord avant que ne soit trouvé un moyen sûr d'abandonner le navire et fait tirer quatre coups de canon pour ameuter les villageois. Un officier tente de rejoindre la terre à la nage pour chercher du secours. Il y parvient, mais la tempête est trop brutale pour mettre des caïques à la mer. Le commandant fait lancer des filins attachés à des barils vides, espérant qu'ils atteignent la côte pour qu'on puisse tracter le navire. L'idée échoue, comme la tentative d'un autre officier de tirer un câble avec un canot.

Finalement, la grande chaloupe est mise à la mer. Elle emmène environ 120 hommes, mais se casse en accostant. Des radeaux de fortune en sauvent chacun une soixantaine d'autres. Et un pêcheur grec héroïque réussit à faire quatre allers et retours avec son caïque, ramenant ainsi une centaine de matelots. Les 150 derniers marins devront leur salut, le 17 décembre, au retour subit du beau temps. Hormis le marin écrasé par le mât de beaupré, seules huit victimes sont à déplorer, toutes noyées pour

avoir tenté de s'en sortir par leurs propres moyens. Les neuf corps sont enterrés près de la rive, au cap Delfini.

Une équipe de renflouement sera sur place à Pâques 1834, pour remonter les canons, les ancres et divers matériels. Les plongeurs grecs découvrent alors qu'une chaîne d'ancre était rompue, ce qui avait rendu le vaisseau encore plus vulnérable.

Au début du siècle suivant, le petit cimetière improvisé pour les neuf victimes, fatigué par l'usure des éléments, faisait piètre mine. C'est alors que le consul de France à Paros, Nicéphore Kypreos, s'empare de la question: «Nous ne pouvons pas laisser se délabrer ce site après tout ce que la France a fait pour notre indépendance». Il obtient que la municipalité restaure le cimetière et que soit édifié un monument commémoratif. En forme de pyramide, haut de 2,30 mètres, il est inauguré en 1904, sous le mandat du maire Petros Baos et du gouverneur des Cyclades, N. Louriotis.

Aujourd'hui, la pyramide a retrouvé un socle solide. Il ne reste plus qu'à installer un panneau explicatif de ces événements. Les Amis de Paros et la Mairie s'y emploient.

· Article en grec in Παριανά, n° 114, juillet-septembre 2009, pp. 306-315

· Bulletin des Amis de Paros, n° 2, été 2010, p. 5

## The "SUPERBE" Memorial

*On Friends of Paros' suggestion and with the support of the Consulate of France the Municipality of Paros has restored the memorial for the wreck of the French ship "SUPERBE" at the Delphiní cap, in the bay of Paroikía. The SUPERBE had been sent by France in 1831 to prevent the Egyptians from attacking Smyrna.*



## Μνημείο για το πολεμικό "Superbe"

Με την παρακίνηση των Φίλων της Πάρου και τη βοήθεια του Γαλλικού Προξενείου, το Δημαρχείο της Πάρου επισκεύασε το μνημείο για το πολεμικό "Superbe" που ναυάγησε στο ακρωτήριο Δελφίνι, στο νότιο άκρο του όρμου της Παροικιάς. Το μνημείο, υπό μορφή μικρής πυραμίδας, είχε διαβρωθεί με αποτέλεσμα να φαίνονται μέχρι και τα οστά των εννέα Γάλλων ναυτών που έχουν ταφεί εκεί. Το 1833, το πολεμικό "Superbe", τρικάρταρο με 74 κανόνια και 570 ναύτες υπό τον πλοίαρχο d' Oysonville, επέστρεφε από τη Σμύρνη στην Τουλήνη. Ανήκε στον στόλο του Λεβάντε, που είχε αναπτυχθεί από τη Γαλλία μεταξύ των Ρώσων και των Αιγυπτίων που ήθελαν να καταλάβουν τη Σμύρνη, αλλά δεν χρειάστηκε να αναμικθεί επειδή στο μεταξύ ηρέμισε η κατάσταση. Στις 14 Δεκεμβρίου 1833 αναχώρησε έτσι, κατόπιν εντολής, για τον ναύσταθμό του, τότε έπεσε όμως σε βίαιη θύελλα. Στο στενό μεταξύ Σύρου και Μυκόνου σκίστηκαν τα πανιά του και "ξέσυρε" προς

Παροικιά, ενώ δύο κατάρτια του έσπασαν και σκοτώθηκε ένας ναύτης. Στις 15 Δεκεμβρίου, γύρω στις 4 μ.μ., τα κύματα το ρίχνουν σε ένα βράχο και παρ' όληγο να κοπεί στα δύο. Ο πλοίαρχος απαγορεύει στους ναύτες να το εγκαταλείψουν και ρίχνει 4 κανονιές για να ειδοποιήσει τους νησιώτες. Ένας αξιωματικός κολυμπά μέχρι την ακτή για να ζητήσει βοήθεια, αλλά η θύελλα εμποδίζει την έξοδο των καϊκιών. Μάταια προσπαθούν να "δέσουν" στην ακτή. Τελικά, η μεγάλη ναυαγοσωστική βάρκα πέφτει στο νερό με 120 άντρες, αλλά σπεί προσαρμόζονται. Άλλοι 60 σώζονται με αυτοσχέδιες σχεδίες. Κι ένας ηρωικός Έλληνας ψαράς καταφέρει 4 πήγανι-έλα με το καϊκι του μεταφέροντας μια εκατοστή ναύτες. Οι τελευταίοι 150 ναύτες διασώζονται τελικά στις 17 Δεκεμβρίου, με την επιστροφή της καλοκαιρίας. Εκτός από τον ναύτη που σκοτώθηκε από το κατάρτι, άλλοι 8 πνίγηκαν προσπαθώντας να σωθούν. Και οι εννέα ενταφιάστηκαν κοντά στην όχθη, στο ακρωτήριο Δελφίνι.

Μια ομάδα διάσωσης ήρθε στην Πάρο το Πάσχα του 1834, για να περιουλήξει τα

κανόνια, τις άγκυρες και διάφορα άλλα υλικά. Έλληνες δύτες βρίσκουν τότε και τη σπασμένη αλυσίδα άγκυρας που είχε καταστήσει το πλοίο ακόμη πιο ευάλωτο.

Στις αρχές του επόμενου αιώνα, το μικρό πρόχειρο κοιμητήριο των εννέα ναυτών, διαβρωμένο από τα στοιχεία της φύσεως, παρουσίαζε θλιβερή εικόνα. Ο τότε πρόξενος της Γαλλίας στην Πάρο, Νικηφόρος Κυπραίος, αναλαμβάνει δράση. "Δεν μπορούμε ν' αφήσουμε στην εγκατάλειψη αυτόν τον τόπο ύστερα από τόσα που έκανε η Γαλλία για την ανεξαρτησία μας". Ζητάει και επιτυγχάνει την επισκευή του κοιμητηρίου και την ανέγερση ενός μικρού μνημείου από την Κοινότητα. Αυτό, σε σχήμα πυραμίδας ύψους 2,30 μέτρων εγκαταστάθηκε το 1904, επί δημαρχίας Πέτρου Μπάου και νομαρχίας Κυκλάδων Ν. Λουριώτη. Σήμερα, η πυραμίδα στηρίζεται πάνω σε στέρεο βάθρο. Απομένει να αναρτηθεί και πινακίδα με αφήγηση των γεγονότων. Οι Φίλοι της Πάρου φροντίζουν γι' αυτό.

respect

# ΠΑΡΙΩΝΕΣ ΘΕΑΤΡΙΚΕΣ ΟΜΑΔΕΣ

1

Αφιέρωμα στις 7 θεατρικές ομάδες του νησιού και το έργο τους που αποδεικνύει ακόμα μια φορά την τεράστια δημιουργικότητα και ευφυΐα αυτού του τόπου και των κατοίκων του.

A tribute to 7 theater groups and their work that still proves once enormous creativity and intelligence of this place and its inhabitants.



## Θέατρο της «Παλαιάς Αγοράς» ΜΟΣΧΟΥΛΑ ΚΟΝΤΟΣΤΑΥΛΟΥ

Το Θέατρο της «Παλαιάς Αγοράς» είναι μια ανεξάρτητη ολιγομελής ομάδα, η οποία λειτουργεί περίπου σαν άτυπη σχολή και έχει την τιμή να φιλοξενεί και να ενθαρρύνεται στις προσπάθειές της από την Κ.Δ.Ε.Π.Α.Π. και τον Δήμο Πάρου.

Αναβάζει κατά γενική ομολογία δύσκολα και μεγάλα έργα, Ελληνικά και του διεθνούς

ρεπερτορίου, προσπαθώντας να μην προδώσει τους συγγραφείς και τους σπουδαίους προηγούμενους συντελεστές τους.

Διδάσκει και σκηνοθετεί η ΜΟΣΧΟΥΛΑ ΚΟΝΤΟΣΤΑΥΛΟΥ συνεχίζοντας την 25ετή ενασχόλησή της με το θέατρο στην Πάρο (καταρχάς στην αίθουσα του Αρχίλοχου).

Στο φετινό έργο, το «κεκλισμένων των θυρών» του Ζαν Πωλ Σαρτρ, έπαιξαν οι συνήθεις συνεργάτες, κυρίες Έμυ Δημητρακοπούλου και Χρύσα Σιμιτζήρη, ο κύριος Βαγγέλης Χαδήμογλου και η σκηνοθέτις,

Στην καταπληκτική αίθουσα Τεχνών του Δήμου, χωρητικότητας 35 μόνον ατόμων, συμπρωταγωνίστησαν κάπου 450 θεατές, σε 15 παραστάσεις, παρακολουθώντας τη φετινή και τις προηγούμενες, (σχεδόν πάντα με τον ίδιο αριθμό θεατών και παραστάσεων) με αξιοθαύμαστο σεβασμό.

Η ομάδα ευχαριστεί εκείνους και όλους σας και κυρίως τον Δήμο Πάρου, την Κ.Δ.Ε.Π.Α.Π. και τις κυρίες των Α.Μ.Ε.Α.

### Theatre of the «Ancient Agora»

The theatre of the Ancient Agora is an independent small theatre society which functions like an informal academy and is blessed with the hospitality and encouragement of the K.D.E.A.P. and the Municipality of Paros. It stages what are generally considered difficult and important plays, both Greek and international, always striving to do justice to the playwrights and previous successful stagings of the plays.

Moschoula Kontostavlou directs and teaches, continuing her 25 year long association with the theatre in Paros, originally in the Archilochos chamber. This year's production of "Huis Clos" by Jean Paul Sartre was staged with the involvement of the permanent acting team, consisting of Mrs Emmy Dimitrakopoulou, Mrs Chryssa Simitziri, Mr Vangelis Chademoglou and Mrs Kontostavlou herself.

In the Municipality's impressive Arts Hall, which has a capacity of only 35 people, 450 spectators participated over 15 performances, always filling the Hall with remarkable appreciation not only of this year's but also of all previous productions.

The society thanks them and all of you, especially the Municipality of Paros, and the K.D.E.A.P. and the A.M.E.A. ladies too.

2



## Θεατρική ομάδα Συλλόγου Γυναικών Μάρπησας

Η θεατρική ομάδα δημιουργήθηκε τον Οκτώβριο του 2009 με τη συνεργασία του Συλλόγου Γυναικών Μάρπησας και του Α.Μ.Ε.Σ. Μαρπησσαικού. Από τότε μέχρι σήμερα έχει παρουσιάσει τα εξής έργα με μεγάλη επιτυχία:

- 2010 : • «Ζητείται ψεύτης» του Δημήτρη Ψαθά
- 2011: • «Η Χαρτοπαίχτρα» του Δημήτρη Ψαθά
- 2012: • «Μπαμπά μην ξαναπεθάνεις Παρασκευή» των Ρήγα- Αποστόλου
- 2013: • «Ο Κουνενός» του Κώστα Πρετεντέρη
- 2014: • «Η Γυναίκα μου τρελλάθηκε» των Τσιφόρου-Βασιλειάδη
- 2015: • «Μπαμπάδες με ρούμι» των Παπαθανασίου-Ρέππα
- 2016: • «Οι Φόνισσες της Παπαδιαμάντη» των Ρήγα-Αποστόλου.

Θέλουμε να ευχαριστήσουμε όλους όσους αυτά τα χρόνια έπαιξαν στα θεατρικά μας έργα και αφιέρωσαν τον χρόνο τους για αυτό, τον σκηνοθέτη μας για τις πολύτιμες συμβουλές του καθώς και όλους όσους με οποιονδήποτε τρόπο βοήθησαν .

### The Association of Women of Marpissa's Theatre Society

This Theatre Society was created in October 2009 with the cooperation of The Association of Women of Marpissa and the Marpissa A.M.E.S. We wish to thank all those who, over the years, have acted in our theatre productions and who have dedicated their time to this cause, particularly our director for his valuable advice, but also everyone else who has contributed in their own special way.

# 3

## ΘΕΑΤΡΙΚΗ ΠΑΙΔΙΚΗ ΣΥΝΤΡΟΦΙΑ ΝΑΟΥΣΑΣ

Η Θεατρική Παιδική Συντροφιά Νάουσας ξεκίνησε το Σεπτέμβριο του 2008 ως τμήμα του Χορευτικού Ομίλου Νάουσας Πάρου. Ήταν μια ιδέα του δασκάλου και εμπυκωτή της ομάδας, εκπαιδευτικού Παναγιώτη Σπύρου, ο οποίος και έστησε την ομάδα και δούλεψε με αυτήν. Με το πέρασμα των χρόνων καθιερώθηκε ανάμεσα στις θεατρικές ομάδες του νησιού.

Προάγγελος της υπήρξε το Χριστουγεννιάτικο χορόδραμα «Η κούκλα» το 2007.

Η ομάδα σήμερα απαρτίζεται από παιδιά απ' όλη την Πάρο (εφηβικό και παιδικό τμήμα) και μία ομάδα ενηλίκων που την στηρίζουν.

Πρόκειται για μία θεατρική παιδική σκηνή που ασχολείται με το σύγχρονο παιδικό θέατρο και απευθύνεται σε κοινό κάθε ηλικίας.

Θεατρικές παραστάσεις μέχρι σήμερα:

- 2007: • «Η κούκλα» (χριστουγεννιάτικο χορόδραμα),  
2008: • «Το όνειρο» (θεατρική παράσταση),  
• «Ένα διαφορετικό αστέρι» (χριστουγεννιάτικο χορόδραμα),  
2009: • «Ξέρω ένα παραμύθι» (θεατρική παράσταση)  
• «I, longing for you» (χριστουγεννιάτικο χορόδραμα)  
2010: • «Αγαπημένο μου ημερολόγιο» (θεατρική παράσταση)  
• «Η Μηλιά και το μήλο» (θεατρική παράσταση)  
• «Το παιδί με τη φλογέρα» (χριστουγεννιάτικο χορόδραμα)  
2012: • «Μαζί» (θεατρική παράσταση)  
2014: • «Ποιος έσβησε το φως;» (θεατρική παράσταση)  
2015: • «Το νησί των συναισθημάτων» (θεατρική παράσταση)  
• «Ξέρω ακόμη ένα παραμύθι» (θεατρική παράσταση)  
• «Τα Ξωτικά του Άη Βασίλη» (χριστουγεννιάτικη θεατρική παράσταση)  
2016: • «Ειρήνη» του Αριστοφάνη (θεατρική παράσταση του παιδικού τμήματος)

Ενώ τον Ιούνιο 2016 πρόκειται να παρουσιαστεί από το εφηβικό τμήμα το έργο:

«Θα είμαι δίπλα σου» σε κείμενο Μπάμπη Τσιράκη.

Τον τελευταίο χρόνο το παιδικό τμήμα στηρίζει και καθοδηγεί ο Γιώργος Γεμελιάρης, ενώ το εφηβικό τμήμα ο Μπάμπης Τσιράκης.



### Naoussa's Childrens Club Theatre Society

Naoussa Children's Club Theatre Society started in September 2008 as part of the Naoussa (Paros) Dance Club. It was the brainchild of teacher Panagiotis Spyrou who set up, encouraged and worked with the Society. With the passage of time the Society firmly established itself amongst the island's other theatre clubs.

One of the earliest productions which raised the Society's profile was the Christmas dance/theatre play "The Doll" in 2007. Today the Society consists of children from all over Paros with separate groups for teenagers and younger children, both of which are supported by a group of adults.

It is a children's theatre which stages contemporary children's plays and attracts spectators of all ages.

In the last year George Yemellaris has been supporting and guiding the younger children's group whilst Babis Tsiarakis has been guiding the teenagers' group.

## 4

**Η θεατρική ομάδα του Α.Μ.Ε.Σ. Νηρέα**

Η θεατρική ομάδα του Α.Μ.Ε.Σ. Νηρέα πρωτοξεκίνησε το 2005 από μια παρέα λίγων φίλων, «εραστών του θεάτρου» όπως χαριτολογώντας συστήνονται, οι οποίοι έψαχναν να κάνουν κάτι δημιουργικό στην διάρκεια του «άνεργου» χειμώνα στην Πάρο. Όνειρο και επιδίωξη τους ήταν, με το πέρασμα του χρόνου, να μεγάλωσουν σε αριθμό και να μικρύνουν σε μέσο όρο ηλικίας των συμμετεχόντων.

Στα έντεκα χρόνια ύπαρξης της ομάδας, όλοι οι στόχοι της πραγματοποιήθηκαν. Προσέφερε απλόχερα γέλιο, συγκίνηση, τροφή για σκέψη, και πάντα με τον καλύτερο ποιητικό τρόπο. Νέοι - και όχι μόνο - άνθρωποι πλαισιώνουν κάθε χρονιά «τον θίασο» προσφέροντας με πολύ κέφι καινούριες ιδέες, είτε από την μεριά του ηθοποιού, είτε του σκηνοθέτη.

Παρά τις οικονομικές δυσκολίες που αντιμετωπίζουμε, κάθε καινούρια παράσταση προσφέρει πολλές δημιουργικές ώρες στους συντελεστές της και παράλληλα πολιτιστική αναβάθμιση στους κατοίκους του νησιού μας...

Τα έργα που έχει ανεβάσει η θεατρική ομάδα του Α.Μ.Ε.Σ. Νηρέα:

- 2005 • «Ο αξιαγάπητος Σελιμάρ» του Ε. Λαμπίς
- 2006 • «Ο Ταρτούφος» του Μολιέρου
- 2007 • «Κομμάτια και θρούψαλα» του Γ. Σκούρτη
- 2008 • «Το φάντασμα του κυρίου Ραμόν Νοβάρο» του Π. Μάτεσι
- 2009 • «Αρσενικό και παλιά δαντέλα» του Τζ. Κεσερλίγγκ
- 2010 • «Δεν πληρώνω - δεν πληρώνω» του Ντάρσιο Φο
- 2011 • «Απόψε τρώμε στις Ιοκάστης» του Άκη Δήμου
- 2012 • «Ο κήπος με τα χελιδόνια» του Μιχάμη Τσικληρόπουλου
- 2013 • «Βαριέμαι» του Ρικάρντο Ταλέσιγκ
- 2015 • «Amazing Thailand» του Λένου Χρηστίδη
- 2016 • «Τέσσερα Δωμάτια» βασισμένη στην ομότιτλη ταινία του Hollywood

**A.M.E.S. Nirea's Theatre Society**

A.M.E.S. Nirea's Theatre Society was first started in 2005 by a small group of friends, "theatre lovers" as they light-heartedly refer to themselves, who were looking for something creative to do during Paros's quieter winter months. Their dream and aspiration has been to grow in numbers and attract ever younger members as time went by.

Eleven years since the Society's creation, all of its targets have been met. It has offered laughter, emotion and food for thought in abundance and always of the highest quality. Every year both young and older members support the "cast" with new ideas for the benefit of both the actors and the director.

Despite the difficult economic circumstances we are facing, each and every new performance offers ample creative opportunities to its participants as well as providing a cultural upgrade for our island's inhabitants.



# 5

## Η Θεατρική ομάδα Αρχιλόχου

Η Θεατρική ομάδα Αρχιλόχου δραστηριοποιείται εδώ και είκοσι χρόνια στο νησί της Πάρου. Έχει παρουσιάσει αξιόλογες παραστάσεις με πλούσιο ρεπερτόριο και παίρνει μέρος σε φεστιβάλ όπως το Φεστιβάλ Ερασιτεχνικών θιάσων Αιγαίου κάθε χρόνο. Σκοπός της Θεατρικής Ομάδας είναι να προτείνει θεατρικά έργα στο κοινό όπου θα ψυχαγωγηθούν και θα διασκεδάσουν το κοινό κρατώντας συντροφιά το χειμώνα, στους ανήσυχους πολιτιστικά κατοίκους του νησιού.

Το θεατρικό εργαστήρι Αρχιλόχου δημιουργήθηκε το 2012 από τον Γιώργο Γεμελιάρη. Σκοπός του Θεατρικού Εργαστηρίου είναι να συστήσει το Παριανό Κοινό την τέχνη του ηθοποιού. Τα μαθήματα χωρίζονται σε 2 μέρη. Το πρώτο μέρος είναι η γνωριμία με τις έννοιες της υποκριτικής, με ασκήσεις αυτοσχεδιασμούς και παιχνίδια. Το δεύτερο μέρος είναι η διανομή ρόλων από το ξένο και ελληνικό ρεπερτόριο όπου εκεί εφαρμόζουμε τις βασικές έννοιες της υποκριτικής για να παρουσιαστούν με 2 παραστάσεις στο τέλος της χρονιάς από τους μαθητές.



### Archilochos Theatre Society

The Archilochos Theatre Society has been active for twenty years on the island of Paros. It has staged a rich repertory of high quality productions and every year it takes part in festivals such as the Aegean Amateur Dramatics Festival. The Society's purpose is to offer the public theatre plays which will entertain and amuse, whilst in the winter months it satisfies the "culturally restless" inhabitants of the island.

The theatre workshop of Archilochos was created in 2012 by George Yemeliaris. Its purpose was to introduce the art of the actor to the Parian public.

The lessons are divided into two parts. The first part is an introduction to the concept of acting with exercises, improvisations and games. The second part is the casting of roles from international and Greek theatre plays applying the basic concepts of acting, with a view to staging two performances by the students at the end of the year.

# 6

## ΘΕΑΤΡΙΚΗ ΟΜΑΔΑ ΣΥΛΛΟΓΟΥ ΓΥΝΑΙΚΩΝ ΝΑΟΥΣΑΣ

Δημιουργήθηκε το 2001 από μέλη και φίλους του συλλόγου γυναικών Ναούσας, με σκοπό τη δημιουργική απασχόλησή τους, κυρίως στη διάρκεια του χειμώνα. Στο πέρασμα των χρόνων, όμως, η προσπάθεια έγινε πιο εντατική κι αυτό είχε σαν αποτέλεσμα την παρουσίαση σημαντικών έργων Ελλήνων και ξένων θεατρικών συγγραφέων, αλλά και πρωτόλειων έργων Ναούσaiών δημιουργών.

Τα έργα που έχουν παρουσιαστεί έως σήμερα είναι τα εξής:

- Το δίκανο
- Ο νευρικός κύριος
- Το πορτραίτο της Σάρας
- Η λαϊκή αγορά
- Το καφενείο της Μαρίκας
- Ένα ηλιόλουστο πρωινό
- Προετοιμασία γάμου
- Το ξόρκι
- Ένας βλάκας και μισός
- Μικροί Φαρισαίοι



Την καθοδήγηση της ομάδας, τη θέση του σκηνοθέτη αλλά και τη γενική επιμέλεια των παραστάσεων έχει, ο πολύτιμος συνεργάτης του συλλόγου, κύριος Γιάννης Τριπολιτσιώτης.

### Theatre Society of Naoussa, Paros

A group of theatre lovers gathered together in September 1985 in Paros's Naoussa and decided to deal more systematically with amateur dramatics at a time when such activity was in its infancy. The project started in cooperation with local schools and slowly spread to other areas such as NELE and others. In 1993, Naoussa's Theatre Society joined the music & dance group "Naoussa Park" with parallel activities in traditional dance, music, the creation of a museum, the cataloging of folklore related materials and the organisation of musical performances.

The Society's performances take place in Naoussa, but they often travel to other parts of Paros and to other Cycladic islands. Performances have also taken place in other parts of our country as well as in Constantinople and Cyprus. The Theatre Society has taken part in many conventions of Aegean amateur dramatics societies and has represented the theatre of the Aegean in Cyprus in 2006.

In recent years, the Society is active on two fronts: a Children/Teenagers' Theatre with Sofia Angelopoulou and an Adults' Theatre with Ypapandi Roussou, each staging the corresponding type of plays. The Society's aim has been to bring the Parian public closer to the theatre and to give all those with cultural interests a way to explore them.

# 7

## ΠΑΡΙΑΝΕΣ ΘΕΑΤΡΙΚΕΣ ΟΜΑΔΕΣ

### ΘΕΑΤΡΙΚΗ ΟΜΑΔΑ ΝΑΟΥΣΑΣ ΠΑΡΟΥ

Μια ομάδα ανθρώπων που αγαπούσαν το θέατρο, μαζεύτηκαν τον Σεπτέμβριο του 1985 στη Νάουσα της Πάρου και αποφάσισαν να ασχοληθούν πιο συστηματικά με το ερασιτεχνικό θέατρο, σε μια περιοχή όπου μόνο «μπουλούκια» τέταρτης κατηγορίας αποτελούσαν την θεατρική κίνηση.

Η αρχή έγινε, σε συνεργασία με τα σχολεία της περιοχής και σιγά-σιγά απλώθηκε και σε άλλους χώρους (ΝΕΛΕ κ.ά.). Το 1993 η Θεατρική Ομάδα Νάουσας (Θ.Ο.Ν.Π.) εντάχθηκε στο Μουσικοχορευτικό Συγκρότημα «Νάουσα Πάρου» με παράλληλες δραστηριότητες τον παραδοσιακό χορό, την μουσική, ίδρυση Μουσείου, τις λαογραφικές καταγραφές και τη διοργάνωση μουσικοποιητικών εκδηλώσεων.

Οι παραστάσεις της Ομάδας γίνονται στην Νάουσα και συνήθως περιοδεύουν σε διάφορα μέρη της Πάρου και των άλλων Κυκλάδων ενώ έχουν δοθεί παραστάσεις και σε άλλες περιοχές της χώρας μας αλλά και στην Κωνσταντινούπολη και την Κύπρο. Η Θ. Ομάδα έχει πάρει μέρος σε πολλές Συναντήσεις των Ερασιτεχνικών Θιάσων Αιγαίου, ενώ έχει εκπροσωπήσει το Θέατρο του Αιγαίου και στην Κύπρο, το 2006.

Τα τελευταία χρόνια η Ομάδα δραστηριοποιείται σε δύο επίπεδα, Παιδική / Εφηβική Σκηνή με την Σοφία Αγγελουπούλου και Σκηνή Ενηλίκων με την Υπαπαντή Ρούσσου, με αντίστοιχα έργα. Ο σκοπός ήταν και παραμένει να έλθει το παριανό κοινό κοντά στο θέατρο και να το αγαπήσει αλλά και να δώσει διέξοδο σε όσους και όσες έχουν ανάλογες καλλιτεχνικές ανησυχίες.

Έργα την τελευταία 15/ετία:

- 2000: • «Φιλομένα Μαρτουράνο» του Εν. Φίλιππο  
• «Το κοριτσάκι με τα σπέρτα» του Χ. Κ. Άντερσεν  
• Αφιέρωμα στους παριανούς ηθοποιούς:  
«Μη διαβάζετε μυθιστορήματα» μονόπρακτο του Δ. Παννουκάκη
- 2001: • «Τα παντρολογήματα» του Ν. Γκόγκολ
- 2002: • «Νόρα, το σπίτι της κούκλας» του Ε. Ίψεν  
• «Τα γουρουνάκια κουμπαραδέες» του Ε. Τριβιζά
- 2003: • «Ο Μορμόλης» του Ρ. Χάχφελντ  
• «Ο Τρυφεράκανθος» της Έλ. Πριοβόλου
- 2004: • «Η σπασμένη στάμνα» του Ερ.Φον Κλάιστ  
• «Ο παπουτσιές και η νεράιδα» της Ελ. Πριοβόλου
- 2005: • «Η τρικυμία» του Ουιλ. Σαίξπηρ  
• «Η Κανέλα και το Δυοσμαράκι» της Αρ. Κοντραφούρη
- 2006: • «Η θαυμαστή Μπαλωματού» Φ. Γκ. Λόρκα.
- 2007: • «Δεν' είμαι εγώ» του Γρ. Ξερόπουλου  
• «Ο Οδυσσεβάχ» της Ξένιας Καλογεροπούλου
- 2008: • «Λα Νόννα» Ρ. Κόσσα
- 2009: • «Οι ηλίθιοι» του Ν. Σάιμον  
• «Το ταξίδι του Φρύνη του δελφίνη» της Μ. Θεοδωράκη
- 2010: • «Μπαμπάδες με ρούμι» των Μικ. Ρέππα, Θ. Παπαθανασίου  
• «Ένα Μπαλόκι μυστικά» των Β. Παπαδημητράκη-Ν. Καραγιάννη
- 2011: • «Πεντανόστιμη» της Λένας Διβάνη
- 2012: • «Βότκα Μολότωφ» του Άντον Τσέχωφ
- 2013: • «Της τύχης τα μπερδέματα» Ν. Λάσκαρη  
• «Η λίμνη των Κύκνων» διασκ. Κάρμεν Ρουγγέρη
- 2014: • «Ελέφας» του Κ.Μποσταντζόγλου  
• «Ο ήρωας ποντικός και το σουξέ της Κούλας» διασκευή
- 2015: • «Ροδάκινο κομπόστα» Μ. Μιούρα  
• «Αναζητώντας την αγάπη στα μονοπάτια των τραγουδιών» Άννας Χατζηχρήστου
- 2016: • «Το αταίριαστο ζευγάρι» του Νηλ Σάιμον  
• «Σελινοπουλημένη» Κυκλαδίτικο παραμύθι



### Naoussa Women's Club Theatre Society

This Society was formed in 2001 by members and friends of the Naoussa Women's Club aimed at their creative engagement, especially during the winter months. However, as time went by, its efforts intensified, resulting in the staging of important plays by both Greek and international playwrights, as well as of first productions by Naoussa's home-grown "creators" of theatre.

A valuable friend of the club, Mr Yiannis Tripolitsioti, guides the Society, holds the position of director and is also responsible for the general management of performances.



# ΦΩΤΕΙΝΟΣ “ΣΚΟΤΕΙΝΟΣ ΘΑΛΑΜΟΣ”

Drakaki Maria  
Paros, Greece

studies

A LUMINOUS "Dark room"

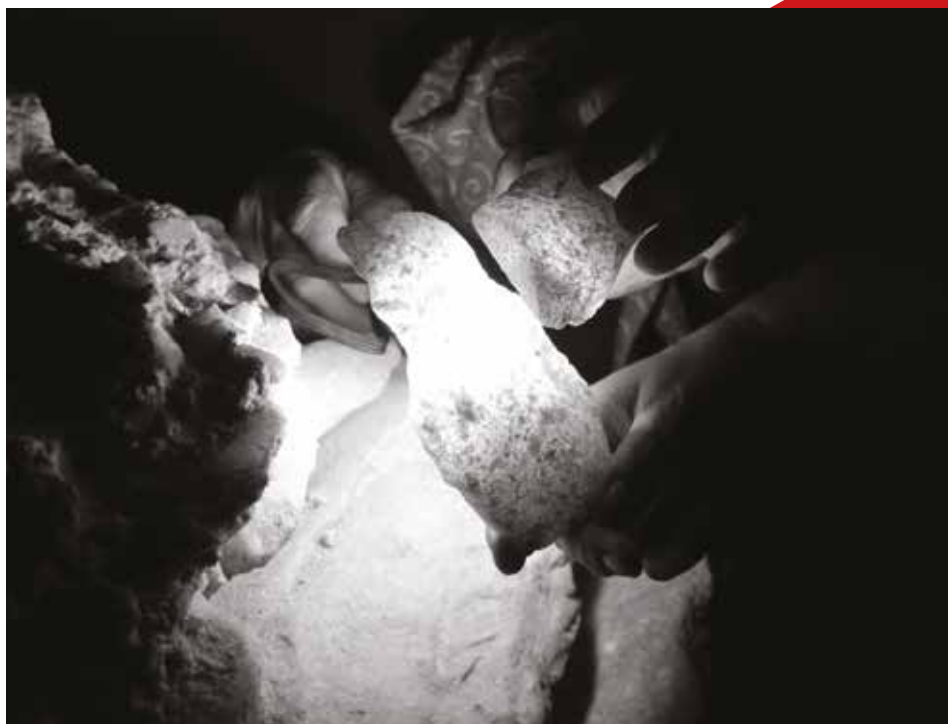


photo by maria drakaki

After ten whole years far away, a meltem brought me back to Paros. I found myself teaching analog A/M photography and traditional photo printing in dark room at the School for International Studies in the Arts. I cannot describe my joy in sharing with children both my Great Loves, Paros and photography. The exchange of energy, experiences and smiles at every course circle is fantastic and offers me unique moments.

I typically remember a magic dawn, one of those that March offers us after its windy rains. The children have just disembarked and we are following the coastline to discover the island. The sea was violet and calm with no wrinkles but with a thousand mirroring whims. Nobody talks, all are submerged in the flashing colours. I see the joy in their eyes, just because they are here, in a safe harbour. They feel safe since the first moment. Paros is for them an open hug.

On the other hand, through the analog photography, the children can rein in the crazy speeds of our era. With only 36 poses at their disposal, which are not liable to any treatment, they learn how to observe what is happening around, how not to indifferently pass by, how to discover the small, how to pay attention, to enjoy! This is how one can build a real relationship with the environment and, even more, with other people.

**Μετά** από δέκα χρόνια μακριά από το νησί, ένα μελτέμι με ξανάφερε στην Πάρο. Βρέθηκα να συνεργάζομαι με την σχολή International Studies in the arts, διδάσκοντας αναλογική A/M φωτογραφία κ παραδοσιακή εκτύπωση φωτογραφιών σε σκοτεινό θάλαμο. Η χαρά μου να μοιράζομαι με τα παιδιά δυο μεγάλης μου αγάπες, την Πάρο και την φωτογραφία, είναι ανείπωτη. Η ανταλλαγή ενέργειας, εμπειριών και χαμόγελων σε κάθε κύκλο μαθημάτων είναι κάτι το καταπληκτικό προσφέροντας μου μοναδικές στιγμές.

Θυμάμαι χαρακτηριστικά ένα μαγικό δειλινό, από αυτά που κρατάει ο Μάρτης δώρο μετά τις βροχές και τους αέριδες. Τα παιδιά έχουν μόλις κατέβει από το το πλοίο και περπατάμε παραλιακά συστήνοντας τους το νησί. Η θάλασσα λάδι

και μαβιά, κάνει χίλια καθρεφτίσματα και νάζια. Κανείς δεν μιλά, μόνο βυθίζεται στα χρώματα και τα λαμπυρίσματα. Βλέπω στα μάτια τους την χαρά που βρίσκονται εδώ, σε ένα απάγκιο λιμάνι. Νιώθουν ασφάλεια από την πρώτη στιγμή. Η Πάρος για αυτά είναι μια αγαλιά.

Από την άλλη μεριά, με αφορμή την αναλογική φωτογραφία, τα παιδιά έχουν την ευκαιρία να βάλουν φρένο στις τρελές ταχύτητες τις εποχής. Έχοντας μόνο 36 πόζες που δεν επιδέχονται επεξεργασία μαθαίνουν να παρατηρούν περισσότερο γύρω τους, να μην προσπερνάνε τόσο εύκολα, να ανακαλύπτουν το μικρό, να δίνουν σημασία, να χαίρονται.

Με αυτό τον τρόπο σιγά σιγά δίνεται η δυνατότητα να καθιερωθεί μια σχέση πραγματική με το περιβάλλον και ακόμα περισσότερο με τον συνάνθρωπο.

# Ο ΚΡΥΜΜΕΝΟΣ ΘΗΣΑΥΡΟΣ

[www.koursaroi.gr](http://www.koursaroi.gr)  
Facebook: Κουρσάροι

Στην Ελλάδα  
οι περισσότερες πρωτοβουλίες πηγάζουν  
από το μεράκι, το ζήλο, την παρέα.



happening

# Έτσι

πρωτοξεκίνησε το κουρσάρικο δρώμενο τη δεκαετία του '60', από μια παρέα, και έτσι φιλοδοξούμε να συνεχιστεί. Γι' αυτό, το Μάιο του 2015 συναντηθήκαμε μια παρέα φίλων, που ζούμε εδώ, αγαπάμε τον τόπο μας και την παράδοσή του, με σκοπό να δώσουμε έναν νέο αέρα στο κουρσάρικο δρώμενο. Εξάλλου, συμμετέχουμε σε αυτό από πιτσιρίκια, στην αρχή ως παρατηρητές – με το αντίστοιχο δέος που μας προκαλούσε το ρεσάλτο των Κουρσάρων – και στη συνέχεια με τον ενθουσιασμό του συμμετέχοντος. Τώρα είμαστε επίσημα η εθελοντική ομάδα «Κουρσάροι» με σκοπό την διατήρηση του δρώμενου και την προβολή άγνωστων πτυχών του χωριού μας.

Έτσι, τον Αύγουστο του 2015 η εθελοντική ομάδα «Κουρσάροι» διοργάνωσε για πρώτη φορά ένα ξεχωριστό διήμερο για τα Εννιάμερα της Παναγίας και τα 50 χρόνια της "Κουρσάρικης Βραδιάς" με παιχνίδια, χορό, ξεναγήσεις, μαθήματα, εκθέσεις, δράσεις και δρώμενα. Στο σεντούκι του διημέρου κρύψαμε τη λαογραφία, την πίστη, τη φύση και την παράδοση, για όσους αναζητούν την αυθεντική ομορφιά, στο γραφικό και κοσμοπολίτικο ψαροχώρι μας.

Το διήμερο ολοκληρώθηκε με το εντυπωσιακό, κουρσάρικο ρεσάλτο στις 23 Αυγούστου με τη συμμετοχή εκατό νέων. Με τη δύση του ήλιου, οι κουρσάροι εισβάλλουν στο λιμάνι με φωτιές και ιαχές, διακόπτουν το πανηγύρι του χωριού, ξεχύνονται στα σοκάκια και αρπάζουν τις γυναίκες. Το κάστρο φλέγεται, οι καμπάνες χτυπούν και τα βιολιά σπώνουν, μέχρι τη νικητήρια αντεπίθεση των νησιωτών που θα σημάει το τέλος της επιδρομής και την αρχή του παραδοσιακού γληντιού.

Ευχαριστούμε όλους τους μας στήριξαν σε αυτήν την πρώτη προσπάθειά μας, μεταξύ αυτών και τους Φίλους της Πάρου και υποσχόμαστε φέτος ένα ακόμη πιο πλούσιο πολιτιστικά διήμερο, για το οποίο η προετοιμασία έχει ξεκινήσει. Σας καλούμε να ανακαλύψουμε παρέα τη φετινή χρονιά τον κρυμμένο μας θησαυρό: ΤΗ ΔΙΚΗ ΜΑΣ ΝΑΟΥΣΑ.

Λίγα λόγια για την ιστορία του δρώμενου: Το 1933 Με πρωτοβουλία του δασκάλου Εμμ. Σαγκριώτη μεταφέρεται η εορτή του Μητροπολιτικού Ναού Νάουσας από τις 15 στις 23 Αυγούστου (Νιάμερα της Παναγίας) για να μη συμπίπτει με τον εορτασμό της Εκατονταπυλιανής.

Το 1965 μια παρέα Ναουσαίων σκέφτηκαν να οργανώσουν ένα κουρσάρικο δρώμενο, παράλληλα με τον εορτασμό για τα Νιάμερα. Επρόκειτο για την αναπαράσταση μίας πειρατικής επιδρομής στο νησί, με μόνη ιστορική βάση την – κατά το παρελθόν – ύπαρξη πειρατείας στα νησιά. Οι «Πειρατές» έφευγαν από νωρίς με τα καϊκια, επέστρεφαν με τη δύση του ήλιου, άρπαζαν τις κοπέλες και τις ανάγκαζαν να χορέψουν, ώστε να επιλέξουν την «εκλεκτή» τους. Στην εισβολή, που γινόταν στο μικρό λιμανάκι (Μανδράκι), συμμετείχαν νέοι και νέες του χωριού.

Στη δεκαετία του '80 οι πειρατές με τα λάφυρα και τους μουσικούς γύριζαν το χωριό, χορεύοντας, τραγουδώντας και κερδίζοντας το ανάλογο κέρσασμα. Μετά το 1985, λόγω της αυξημένης προσέλευσης επισκεπτών, το δρώμενο μεταφέρθηκε στο μεγάλο λιμάνι.

Στο τέλος της δεκαετίας του '90, προστέθηκε στο «σενάριο» η αντεπίθεση των ντόπιων, οι οποίοι καταφέρνουν να νικήσουν τους πειρατές και να πάρουν πίσω τις γυναίκες τους.

Το 2015 Δημιουργείται η εθελοντική ομάδα "Κουρσάροι" με σκοπό να ανανεώσει το δρώμενο και να αναδείξει τους "θησαυρούς" του λαϊκού μας πολιτισμού.

*Η εθελοντική ομάδα «Κουρσάροι»*

**NOTRE CHASSE GARDEE: Notre NAOUSSA**

En Grèce, la plupart des initiatives prennent leur source dans l'enthousiasme et la bonne compagnie. C'est ainsi qu'un groupe d'amis a inauguré le spectacle des corsaires dans les années '60 et c'est dans cet esprit que nous espérons qu'il se perpétuera. C'est pourquoi nous nous sommes réunis en mai 2015 pour donner un nouveau souffle à cet événement. Nous y participons depuis que nous étions enfants, d'abord en tant que spectateurs, avec l'appréhension provoquée par l'assaut des corsaires, et en suite en tant qu'acteurs enthousiastes. A présent nous formons le groupe volontaire des "Corsaires", dans le but de préserver la tradition de ce spectacle qui illustre des pages méconnues de notre histoire. C'est ainsi qu'en août 2015, pour célébrer le cinquantenaire de la "soirée corsaire", le groupe volontaire des "Corsaires" a organisé – passés neuf jours après la Dormition de la Vierge – deux journées pour les amateurs de l'authenticité, avec des jeux, des danses, des visites guidées, des cours divers, des expositions et différentes actions et spectacles, en puisant dans le folklore, la foi, la nature et la tradition de notre village pittoresque et cosmopolite. Ces deux journées se sont achevées le 23 août par un assaut des corsaires impressionnant, auquel une centaine de jeunes

participèrent. Au coucher du soleil, les corsaires envahissent le port avec des feux et des clameurs, interrompent la fête du village, se lancent dans les ruelles et enlèvent les femmes. Le château est en flammes, les cloches sonnent et les violons se taisent, jusqu'à ce que les habitants de l'île contre-attaquent et vainquent, ce qui marque la fin du raid et le début de la fête traditionnelle. Nous remercions tous ceux qui nous ont aidés dans notre effort, entre autres les Amis de Paros, et nous promettons pour cette année aussi deux journées riches en culture. Nous vous invitons à découvrir avec nous notre chasse gardée: NOTRE NAOUSSA.

Quelques mots sur l'histoire du spectacle:

En 1933, à l'initiative de l'instituteur Em. Sangriotis la fête de la cathédrale de Naoussa est reportée au 23 août, afin de ne pas coïncider avec la fête de l'Ekatontapyliani à Paroikia. En 1965, un groupe de Naoussiens ont l'idée de combiner cette fête avec un spectacle corsaire. Il s'agit de représenter un raid de corsaires sur l'île, avec, comme seule inspiration, l'existence attestée de piraterie sur les îles. Les "Pirates" portaient avec des caïques, rentraient au coucher du soleil, s'emparaient des filles et les obligeaient à danser, afin d'en choisir leur favorite. Au raid, qui avait lieu au petit port (Mandraki), participaient les garçons et les filles du village. Dans les années '80, les pirates avec leur butin et des musiciens circulaient au village en dansant, en chantant et en obtenant des "en cas" en récompense. Après 1985, le spectacle a commencé à se dérouler au grand port, à cause du grand afflux de visiteurs.

Ce n'est qu'à la fin des années '90 qu'on ajouta au scénario la contre-attaque des locaux, qui parviennent à vaincre les pirates et récupérer leurs femmes.

En 2015 se crée le groupe volontaire des "Corsaires" qui a comme but le renouvellement du spectacle et la mise en valeur des trésors de notre culture populaire.

Pour avoir de nos nouvelles ou nous contacter:

[www.koursaroi.gr](http://www.koursaroi.gr)

Facebook: koursaroi

## 2016 ARTISTIC JOURNEYS IN PAROS AND ANTIPAROS: how to do better?

Yorgos Papageorgiou

The Artistic Journeys in Paros are organized by KDEPAP and the «Friends of Paros» since 2012.

This proposal suggests some changes in the way they are organized in order to become more attractive for the artists and the public and thus contribute to increase the artistic profile of Paros and Antiparos. For instance:

- In 2017 the Artistic Journeys will be held on specific dates. We suggest two weekends of the end of September and beginning of October 2017.
- During the Artistic Journeys the artists must prepare and organise their atelier for the likely coming of the public and be present in their studios the fixed days from 17.00 to 21.00pm.
- All artists working on the island may participate. However only artists who have an artistic project to show and have previously exhibited their works in a public place may join.
- All kind of art may participate: painting, sculpture, photography and video. It doesn't seem appropriate to create an artistic committee for the selection of the participating artists. However there is concern about the possibility for talented craftsmen to participate. We suggest a small committee of maximum two persons to decide on less clear artistic profiles.
- Early 2017 with the help of KDEPAP, and other associations an e-mail message will be sent to all known artists of the island to express their interest. There is an available list of artists with KDEPAP with around 50 names of artists, which is already a good starting point.
- Each artist has to provide a brief biography, 3 photos representing their work and a detailed plan that shows exactly the place where their studio is located.

The artists may donate a piece of their work which will be exposed during the 2017 Artistic Journeys in Dimitrakopoulos building, and which will be sold later for charity purposes. It is suggested that these pieces are relatively small not exceeding 2000cm<sup>2</sup> for paintings or photographs and less than 16dm<sup>3</sup> for sculptures.

- The official opening of the 2017 Artistic Journeys will be held on Friday September 22 at 18.00 in the building Dimitrakopoulos. The public will thus have a first contact with the works of participating artists and may get a detailed plan with the exact point of all studios.
- The closure of the 2017 Artistic Journeys will take place Sunday, October 1 at 21.00 also in building Dimitrakopoulos. The closure of the 2017 Artistic Journeys will be a special event with a public auction of all exposed works (after agreement of their creators) and all incomes will be used for charity purposes.
- It would be useful as long as resources are available to create a brochure with the participating artists. Divided by regions (Paroikia, Naoussa, Lefkes, Marpissa, Aliko, Antiparos) each artist will have one page with a picture of their work (or of their atelier), a brief biography and a detailed plan how to get there. This may be available for selling at a modest price (5euros/piece).
- In addition a dedicated blog and a Facebook page "2017 ARTISTIC JOURNEYS IN PAROS AND ANTIPAROS" will be created. If a paper brochure is not available an electronic brochure will be prepared.
- One of the problems facing the public is how exactly locate the artists' studios in particular when they are in the countryside. A detailed map, full indications and the telephone number of the artist may help but may not be sufficient. It could be useful to have a specific sign (such us stickers with the logo of 2017 Artistic Journeys or colored flags) for pointing the direction of

Οι καλλιτεχνικές Διαδρομές στην Πάρο και την Αντίπαρο είναι μια πρωτοβουλία που προσφέρει στους καλλιτέχνες και ήτρες της τέχνης ένα ταξίδι δημιουργικής ανακάλυψης στην Πάρο και στην Αντίπαρο. Από το 2012, οι Φίλοι της Πάρου (FoP) και η ΚΔΕΠΑΠ οργανώνουν τις καλλιτεχνικές διαδρομές, επιθυμώντας να αυξήσουν, μεταξύ άλλων, το καλλιτεχνικό προφίλ και των δύο νησιών, επιτρέποντας επίσης στο κοινό να γνωρίσει και τον χώρο εργασίας των καλλιτεχνών.

Ακολουθούν κάποιες προτάσεις μας για να βελτιώσουμε τις διαδρομές του 2017:

- Το 2017 η καλλιτεχνική διαδρομή θα πραγματοποιηθεί σε συγκεκριμένες ημερομηνίες: 22 - 26 Σεπτεμβρίου και 30 Σεπτεμβρίου - 1 Οκτωβρίου 2017.
- Οι καλλιτέχνες θα προετοιμάσουν τα ατελιέ τους για να υποδεχτούν το κοινό και θα είναι παρόντες στα στούντιο τους καθημερινά από τις 5μμ μέχρι τις 9μμ, κατά τη διάρκεια των συγκεκριμένων ημερομηνιών.
- Όλοι οι καλλιτέχνες που εργάζονται στο νησί μπορούν να συμμετέχουν. Προκειμένου να συμμετάσχουν, οι καλλιτέχνες θα πρέπει να έχουν ένα καλλιτεχνικό έργο που να μπορούν να δείξουν αλλά και να έχουν εκθέσει προηγουμένως έργα τους σε δημόσιους χώρους.
- Όλα τα είδη τέχνης μπορούν να συμμετέχουν: ζωγραφική, γλυπτική, φωτογραφία και βίντεο. Για τα λιγότερο σαφή καλλιτεχνικά προφίλ, μια μικρή

επιτροπή μέγιστου αριθμού δύο ατόμων θα αναλάβει να προσδιορίσει την συμμετοχή η μη-συμμετοχή.

- Με βάση τον κατάλογο KDEPAP των καλλιτεχνών - περίπου 50 ονόματα - που ήδη είναι διαθέσιμος, θα σταλεί από τους διοργανωτές, ηλεκτρονικό μήνυμα, προσκαλώντας τους καλλιτέχνες να εκδηλώσουν ενδιαφέρον συμμετοχής.
- Προκειμένου ένας καλλιτέχνης να συμμετάσχει στην Καλλιτεχνική Διαδρομή 2017 θα πρέπει να υποβάλει:
- Μια σύντομη βιογραφία
- 3 φωτογραφίες που αντιπροσωπεύουν το έργο του
- Ένα λεπτομερές σχέδιο που δείχνει ακριβώς το μέρος όπου βρίσκεται το εργαστήριο του.
- Εκτός από λεπτομερή προσδιορισμό της τοποθεσίας τους και των αριθμών τηλεφώνων των καλλιτεχνών, ένα συγκεκριμένο σήμα (αυτοκόλλητα με το λογότυπο των Καλλιτεχνικών διαδρομών 2017, ή, χρωματιστές σημείες) θα δείχνει την κατεύθυνση των εργαστηρίων.
- Οι καλλιτέχνες μπορούν να δωρίσουν ένα κομμάτι της δουλειάς τους, το οποίο θα εκτεθεί κατά τη διάρκεια των Καλλιτεχνικών Διαδρομών 2017 στο κτήριο Δημητρακόπουλου, και το οποίο θα πωλείται αργότερα για φιλανθρωπικούς σκοπούς. Προτείνεται αυτά τα κομμάτια να είναι σχετικά μικρά. Να μην υπερβαίνουν τα 2000cm<sup>2</sup> για τα έργα ζωγραφικής ή φωτογραφίες και λιγότερο από 16dm<sup>3</sup> για

τα γλυπτά.

- Η επίσημη έναρξη των Καλλιτεχνικών Διαδρομών 2017 θα πραγματοποιηθεί την Παρασκευή 22 Σεπτεμβρίου στις 6μμ στο κτήριο Δημητρακόπουλου. Το κοινό θα έχει έτσι μια πρώτη επαφή με τα έργα των συμμετεχόντων καλλιτεχνών και θα λάβει ένα λεπτομερές σχέδιο με το ακριβές σημείο όλων των τοποθεσιών των εργαστηρίων.
- Η λήξη των Καλλιτεχνικών Διαδρομών 2017 θα πραγματοποιηθεί την Κυριακή, 1η Οκτωβρίου στις 9μμ επίσης στο κτήριο Δημητρακόπουλου. Θα είναι μια ειδική εκδήλωση με δημόσιο πλειστηριασμό όλων των εκτεθειμένων έργων (κατόπιν συμφωνίας των δημιουργών τους) και όλα τα έσοδα θα διατεθούν για φιλανθρωπικούς σκοπούς.
- Ένα φυλλάδιο με τους καλλιτέχνες που συμμετέχουν, ανά περιοχές (Παροικία, Νάουσα, Λεύκες, Μάρπησσα, Αλυκή, Αντίπαρος) θα δημιουργηθεί και θα διανεμηθεί ηλεκτρονικά, ίσως και σε χαρτί. Κάθε καλλιτέχνης θα έχει μια σελίδα με μια εικόνα των έργων του (ή του ατελιέ τους), ένα σύντομο βιογραφικό και ένα λεπτομερές σχέδιο με την τοποθεσία τους. Επιπλέον θα δημιουργηθεί ένα ειδικό blog και μια σελίδα στο Facebook "ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΕΣ ΔΙΑΔΡΟΜΕΣ 2016 στην Πάρο και την Αντίπαρο».



5<sup>ο</sup> 5th Artistic  
journey  
in Paros  
Καλλιτεχνικό  
Οδοιπορικό  
στην Πάρο

[www.friendsofparos.com/](http://www.friendsofparos.com/)  
[www.paros.gr/](http://www.paros.gr/)

επισκέψεις,  
κατόπιν συγγενόησης  
visits, upon request



**Σοχαν Μαρία Σπινθουράκι**  
Σχεδιάστρια κοσμημάτων  
Jewelry designer  
T. +30 697 4104263  
email: mspithouraki@gmail.com  
facebook.com/  
MariaSpithourakijewelry  
www.sohanjewels.com



**Γιώργος Παπαγεωργίου**  
Αθήνα | 1953 | Εικαστικός  
Athens | 1953 | Visual artist  
T. +30 693 8786120  
E. yorgospapaioannidis@hotmail.com  
www.yorgospapaioannidis.com



**Δήμητρα Χανιώτη**  
Πάρος | 1977 | Ζωγράφος  
Paros | 1977 | Painter  
«Νίκη της Πόρου», μικτή τεχνική με  
κέντημα σε χαρτί, 40x60cm, 2015  
T. +30 694 5268704  
E. dimitrachanioti@yahoo.com  
www.dimitrachanioti.gr



**Νατάσα Μιζή**  
Αθήνα | 1969 | Εικαστικός  
Athens | 1969 | Visual artist  
T. +30 697 7444538  
email: natasabiza@gmail.com



**Μπενέτος Σκιαδάς**  
Πάρος | Αισιολόγος  
Paros | Traditional artist  
T. +30 2284 091391 / 91129  
+30 690 1680886  
email: mpenetos@gmail.com  
www.benetos-skiadas-folkartist-  
paros-gr.com/



**Wim Drion**  
Voorburg | Ολλανδία | 1946  
Ζωγράφος  
Voorburg | Holland | 1946 | Painter  
Nets/oil-painting format 100x100cm /2015  
Πάρος Parikia Kastrol  
T. +30 2284 023474, +30 693 9667664  
email: evadrion@gmail.com  
www.st-ives.net/selected-art/drion



**Jane Morris Pack**  
ΗΠΑ | 1955 | Εικαστικός  
USA | 1955 | Visual artist  
T. +30 694 4644155  
email: jane@aegeancenter.org  
www.janepack.net



**Hans Giessen**  
Ολλανδία | 1942 | Ζωγράφος  
Holland | 1942 | Painter  
11 mixed media on paper 2015 100x70 cm  
T. 00318440792501, +30 693 2505 439  
email: hansgiessen@hansgiessen.nl  
www.hansgiessen.nl



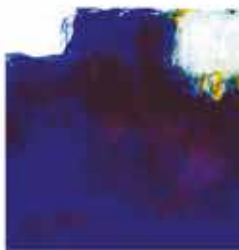
**Σκανδάλη Δήμητρα**  
1969 | Εικαστικός  
visual artist  
email: thalasso@dimitraskandali.com  
www.dimitraskandali.com



**Αγγέλικα Βαξεβανίδου**  
Γερμανία | 1974 | Εικαστικός  
Germany | 1974 | Visual artist  
T. +30 697 7293709, +30 2284 021590  
www.angelikavasavanidou.com



**Φερεντίνου Αμαλία**  
Πειραιάς | Ζωγράφος  
Piraeus | Painter  
T. +30 693 8144989, +30 2284 053410  
email: amaliaferentinou@gmail.com  
www.amaliaferentinou.gr



**Peter Seibt**  
Ελβετία | 1935 | Εικαστικός  
Switzerland | 1935  
Visual artist  
T. +30 22 840 23 388  
skype: cpsparos  
email: art@cpseibt.com  
www.cpseibt.com  
www.facebook.com/cpseibt.art/



**Στέλιος & Ραμόνα Γκίκα**  
Κεραμίστες | Ceramists  
T. +30 2284 029007, +30 694 2409172  
www.yriaparos.com



**Willya van der Most**  
Κεραμίστρια | Ceramist  
T. +30 697 9540416



**Robert van der Most**  
Φωτογράφος | Photographer  
T. +30 697 9540416  
facebook.com/reborrobert.vandermost



**Γεώργιος Μαρμαρινός**  
Πάρος | 1967 | Εικαστικός  
Paros | 1967 | Visual artist  
T. +30 694 5307916, +30 2284 042261

# Μιρμιτζέλι

παραδοσιακή χειροποίητη πάστα, της Πάρου



tasteful

Από τη Μαρία Φραντζή -Τριφυζιά

“Mirmitzeli”  
pâtes artisanales  
traditionnelles,  
île de Paros, Grèce  
Par Mme  
Marija Franzi Trivyza



#### Υλικά:

- 1κιλό αλεύρι σπαρένιο και φαρίνα, ανάμικτο
- Λίγο λάδι, αλάτι, νερό
- αν το μιρμιτζέλι αναλωθεί άμεσα μπορεί να μπει και 1 αυγό

(θα χρειαστείτε ένα κόσκινο για αλεύρι, όπου πάνω του θα στεγνώσει το μιρμιτζέλι).

#### Εκτέλεση:

Ζυμώνουμε το ζυμάρι και το κάνουμε μια ζύμη σφικτή.

Παίρνουμε στο χέρι μας ένα μικρό κομμάτι ζύμης, όσο να χωράει στην παλάμη του χεριού μας.

Το πλάθουμε για λίγο στο χέρι μας, και τελικά το φέρνουμε στην αριστερή μας παλάμη, με το δείκτη και τον αντίχειρα.

Προετοιμάζουμε το ζυμάρι δίνοντας του, το πάχος που έχει η πάστα το κριθαράκι.

Το στρίβουμε, τέλος με το δεξί χέρι, κόβουμε το έτοιμο ζυμαράκι και το στρίβουμε ανάμεσα στον αντίχειρα και το δείκτη του δεξιού χεριού, δίδοντας του την τελική μορφή της πάστας.

Την τοποθετούμε στο κόσκινο (τριχιά) και το στεγνώνουμε στον ήλιο.

Διατηρείται αρκετά μεγάλο διάστημα στη συντήρηση του ψυγείου, μέσα σε χάρτινη σακούλα και νάυλον σακουλίτσα.

Προϋπόθεση είναι το καλό στέγνωμα στον ήλιο, ώστε να φύγει όλη η υγρασία.

*Συνοδεύει άριστα γιουβέτσι κρεας, χταπόδι, γίνεται άριστη σούπα με τομάτα, αλλά ιδανικός συνδυασμός είναι με σαλιγκάρια.*

#### Συνταγή για τα σαλιγκάρια:

Πλένουμε πολύ καλά τα σαλιγκάρια τα νεροβράζουμε με αλάτι και στη συνέχεια αφαιρούμε το πίσω μέρος, ξεκοιλιάζουμε στην τοπική διάλεκτο, τα ξεπλένουμε στο νερό που έβρασαν, βάζουμε λάδι στην κατσαρόλα και κρεμμύδι και φυσικά τα σαλιγκαρία και τα αφήνουμε να σωταριστούν.

Ρίχνουμε φρέσκια τομάτα και πελιτέ τομάτας, νερό, δυο φύλλα δάφνης, αλάτι, πιπέρι.

Αφού πάρει αρκετές βράσεις, ρίχνουμε το μιρμιτζέλι και βράζουμε σε μέτρια φωτιά ανακατεύοντας συχνά για να μη μας πιάσει.

Το φαγητό στην τελική μορφή του, μένει με τη σάλτσα του.

#### Matériaux:

1kg de farine de blé et de farine crue, mélangés, Un peu d'huile d'olive, du sel, de l'eau (Si le "Mirmitzeli" est consommé directement, on peut ajouter un œuf).

Vous aurez besoin d'un tamis pour la farine, où le "Mirmitzeli" sera laissé pour sécher.

#### Mise en œuvre:

Pétrir la pâte et faire une pâte ferme.

On prend dans la paume de notre main la main une petite quantité de pâte.

On travaille (pétrit) cette pâte et on la transfère à notre main gauche, avec l'index et le pouce.

Ensuite on travaille la pâte, en lui donnant la forme et l'épaisseur de pâtes, en faisant tourner la pâte entre le pouce et l'index droit.

On place les pâtes sur le tamis (en tissu) et on les laisse sécher au soleil.

Les pâtes se conservent longtemps au réfrigérateur, dans un sac en papier ou en plastique, mais une condition préalable pour la conservation est le bon séchage au soleil, de manière à laisser partir toute l'humidité.

Ces pâtes accompagnent bien la viande, la poule, font une excellente soupe à la tomate, et se combinent bien avec les escargots.

#### Recette pour escargots:

Laver soigneusement les escargots et puis on les laisse bouillir dans de l'eau salée.

On les enlève du feu, on les sépare, on les lave et on découpe leur partie arrière.

Dans une poêle on y place les escargots avec de l'huile d'olive et l'oignon et on les laisse cuire.

On verse ensuite des tomates fraîches, de la pâte de tomate, de l'eau, deux feuilles de laurier, du sel, du poivre.

Après avoir cuit suffisamment le mélange, on verse les pâtes "Mirmitzeli" et on laisse le tout cuire à feu moyen, en remuant souvent pour éviter que le mélange ne colle pas au fond de la poêle.

Une fois le tout bien cuit, ça se sert tel quel. (On n'enlève pas le liquide).

## 2016 summer timeline

### Το πρόγραμμα του καλοκαιριού

Ο Σύλλογος «Φίλοι της Πάρου» οργανώνει για το καλοκαίρι του 2016 τις ακόλουθες δραστηριότητες:

#### • Κυριακή 31 Ιουλίου:

18.00 επίσκεψη στις γεωργικές καλλιέργειες του Αρσένι Λουκή. Συνάντηση στη Νάουσα μπροστά από το κατάστημα του.

#### • Πέμπτη 4 Αυγούστου:

09.00: Εκδρομή στο Δεσποτικό για μία επίσκεψη στις αρχαιολογικές ανασκαφές (παρουσίαση στα αγγλικά και στα ελληνικά).

#### • Δευτέρα 8 Αυγούστου:

20.00: Καλοκαιρινή βραδυή τελετή των «Φίλων της Πάρου» όπου θα τιμηθούν φέτος οι θεατρικές ομάδες του νησιού (Αμφιθέατρο του Περιβαλλοντικού Πάρκου Πάρου της Νάουσας).

#### • Πέμπτη 25 Αυγούστου:

10.00: Γενική συνέλευση των «Φίλων της Πάρου» στο ξενοδοχείο «Lefkes Village».

Γιώργος Βλαντάς

τηλ. +32 475 75 31 00

+30 698 4495543

### Le planning de l'été

Les «Amis de Paros» proposent pour l'été 2016 les activités suivantes :

#### • Dimanche, 31 Juillet:

18.00 heures visite des plantations agricoles d'Arsenis Loukis. Rendez vous à Naoussa devant son magasin bio.

#### • Jeudi 4 août: visite

accompagnée du site archéologique de Despotiko. Rendez vous à 9 heures à St. Georges à Antiparos.

• **Lundi 8 août:** cérémonie annuelle des «Amis de Paros». 20 heures au parc Naturel de Naoussa.

• **Jeudi 25 août:** 10 heures, Assemblée générale des «Amis de Paros» au «Lefkes Village hôtel».

Georges Vlandas

tel. +32 475 75 31 00

+30 698 4495543

### Planning of summer

The Association «Friends of Paros» organized for the summer of 2016 the following activities:

#### • July 31, at 6pm visit

agricultural plantations Arsenis Loukis. Meeting at Naoussa front of its organic store.

• **August 4**, at 9am there will be an excursion to Despotikon island in order to visit the archeological site where there will be a presentation of the excavations in greek and english.

• **August 8**, at 8pm during the ceremony organized by the «Friends of Paros» we will honor the theatrical teams and groups of the island (venue: amphitheater of the Natural Parc of Naoussa).

• **August 25**, at 10am the General Assembly will take place at the «Lefkes Village Hotel».

Georges Vlandas

tel. +32 475 75 31 00

+30 698 4495543



 join us on facebook  
ΦΙΛΟΙ ΤΗΣ ΠΑΡΟΥ  
LES AMIS DE PAROS  
THE FRIENDS OF PAROS

## JOIN THE FoP:

Send your application form to the Secretary of FoP at [friendsofparos@gmail.com](mailto:friendsofparos@gmail.com) or [filoitisparou@gmail.com](mailto:filoitisparou@gmail.com) and your joining fee of €50 (concessions €10) to Alpha Bank, IBAN GR84 01406250625002101091262 BIC CRBAGRAA

Ευχαριστούμε πολύ τους χορηγούς της έκδοσης / Many thanks to our sponsors



- Σωτήρης Κουτσιαύτης, φωτογραφίες
- Μαρία Δρακάκη, φωτογράφος
- Νίκος Σαρρής, εκπαιδευτικός
- PORT CAFE PAROS
- Atlantide restaurant Brussels
- Swiss Home Hotel



Swiss Home  
HOTEL



lefkis  
village



Naousa  
FOUNDATION  
ΤΑΝΤΑΝΗΣ  
Ταντάνης Ανάργυρος  
Νάουσα  
Εμπόριο Ειδών Δώρων